

ÉGLISES FASCINANTES FASCINATING CHURCHES



Les églises de Troyes / Troyes churches

- | | | | |
|--------------------------------------|-------|--------------------------|-------|
| • CATHÉDRALE
ST PIERRE-ET-ST PAUL | 1 P11 | • SAINT-NIZIER | 5 P12 |
| • SAINT-JEAN-AU-MARCHÉ | 2 P11 | • SAINT-PANTALÉON | 6 P13 |
| • SAINTE-MADELEINE | 3 P12 | • SAINT-RÉMY | 7 P10 |
| • SAINT-NICOLAS | 4 P12 | • NOTRE-DAME-DES-TRÉVOIS | 8 P13 |
| | | • BASILIQUE SAINT-URBAIN | 9 P13 |



Eglise/Fascinating churches



Informations/Information



Musée/Museum



Voie Touristique/Tourist road

Pour vous renseigner, contactez :
For information, contact :

Troyes

Office de Tourisme
de Troyes et de sa région
16, boulevard Carnot
et rue Mignard (en saison)
10000 TROYES
Tél : 00 33 (0) 3 25 82 62 70
00 33 (0) 3 25 73 36 88
(en saison)

www.tourisme-troyes.com

Nogentais/Plaine Champenoise

Office de Tourisme
du Nogentais et Vallée
de la Seine
53, rue des Fossés
10400 NOGENT-SUR-SEINE
Tél : 00 33 (0) 3 25 39 42 07
www.tourisme-nogentais.fr

Côtes des Bar

Office de Tourisme
du Pays Baralbin
Place de l'Hôtel de Ville
10200 BAR-SUR-AUBE
Tél : 00 33 (0) 3 25 27 24 25
www.barsuraube.net

Office de Tourisme
de Bar-sur-Seine
33, rue Gambetta
10110 BAR-SUR-SEINE
Tél : 00 33 (0) 3 25 29 94 43
www.ot-barsurseine.fr

Office de Tourisme de Bayel
2, rue Belle Verrière
10310 BAYEL
Tél : 00 33 (0) 3 25 92 42 68
www.bayel-cristal.com

Office de Tourisme d'Essoyes
Place de la Mairie
10360 ESSOYES
Tél : 00 33 (0) 3 25 29 61 34

Office de Tourisme
de Mussy-sur-Seine
Rue des Ursulines
10250 MUSSY-SUR-SEINE
Tél : 00 33 (0) 3 25 38 42 08
ot.mussy@wanadoo.fr
www.barsequanais.com

Office de Tourisme des Riceys
14, Place des Héros
de la Résistance
10340 LES RICEYS
Tél : 00 33 (0) 3 25 29 15 38
ot.lesriceys@tiscali.fr

Grands Lacs de la Forêt d'Orient

Office de Tourisme des Lacs
et de la Forêt d'Orient
Maison du Parc
10220 PINEY
Tél : 00 33 (0) 3 25 43 38 88
www.pnr-foret-orient.fr

Office de Tourisme
de Brienne-le-Château
34, rue de l'Ecole Militaire
10500 BRIENNE-LE-CHATEAU
Tél : 00 33 (0) 3 25 92 82 41
www.ville-brienne-le-chateau.fr

Point Informations
10200 SOULAINES-DHUYES
Tél : 00 33 (0) 3 25 92 28 33
<http://crdp.ac-reims.fr/cddp10/cpie>

Capitainerie de Dienville
Port Dienville
10500 DIENVILLE
Tél : 00 33 (0) 3 25 92 27 69
port.dienville@wanadoo.fr

Capitainerie de Mesnil
Saint Père
Maison des Lacs
10140 MESNIL-SAINT-PÈRE
Tél 00 33 (0) 3 25 41 28 30
port.mesnil@wanadoo.fr

Pays d'Othe/Chaourçois/ Val d'Armance

Office de Tourisme
du Chaourçois
Place de l'Echiquier
10210 CHAOURCE
Tél : 00 33 (0) 3 25 40 97 22
www.tourisme-en-chaourcois.com

Office de Tourisme
du Val d'Armance
Halle Circulaire
10130 - ERVY-LE-CHATEL
Tél : 00 33 (0) 3 25 70 04 45
www.otvaldarmance@orange.fr

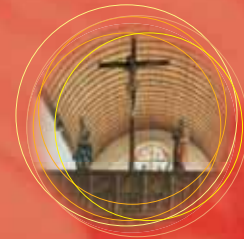
Office de Tourisme du pays
d'Othe Vallée de la Vanne
21, rue des vannes
10160 AIX-EN-OTHE
Tél : 00 33 (0) 3 25 80 81 71
www.tourisme-paysdothe.fr

Informations générales

Comité Départemental
de Tourisme de l'Aube
34, quai Dampierre
10000 TROYES
Tél : 00 33 (0) 3 25 42 50 00
www.aube-champagne.com



Agence Lombard & Associés - Metz - Photos : Ph. Pralraud - C. Meyer - M. Porta - D. Vogel - CDT Aube



Fascinantes églises Fascinating churches

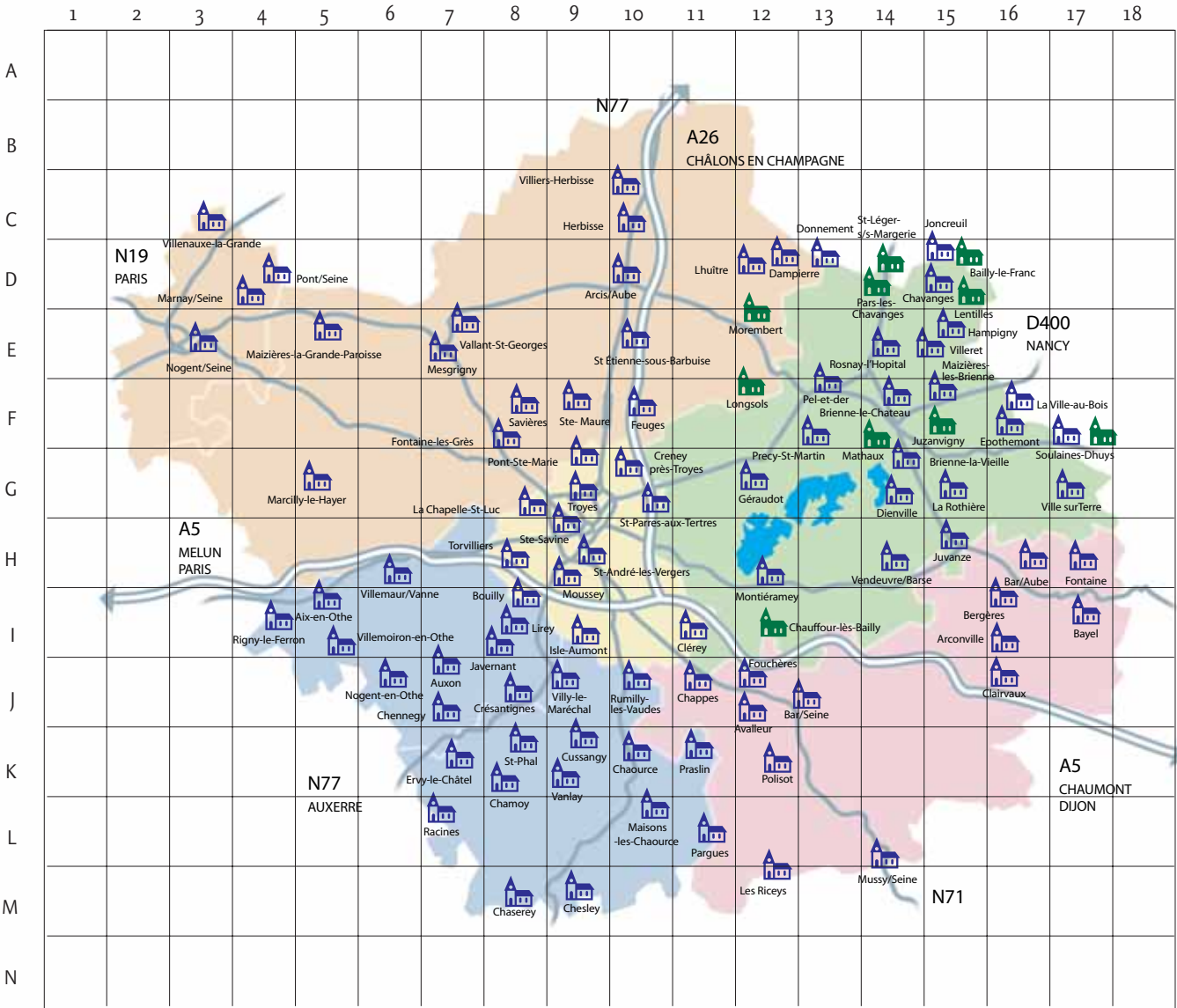
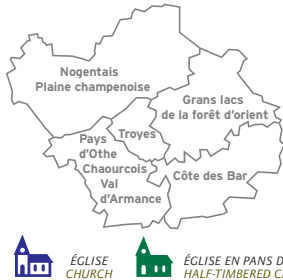


ÉGLISES FASCINANTES

FASCINATING CHURCHES



VILLE/VILLAGE	PAGE	VILLE/VILLAGE	PAGE
AIX-EN-OTHE	I-5 P45	HAMPIGNY	E-15 P25
ARCIS-SUR-AUBE	D-10 P35	HERBISSE	C-10 P37
ARCONVILLE	I-16 P15	ISLE-AUMONT	I-9 P10
AUXON	J-7 P45	JAVERNANT	I-8 P51
AVALLEUR	J-12 P15	JONCREUIL	D-15 P25
BAILLY-LE-FRANC	D-15 P21	JUVANZE	H-15 P25
BAR-SUR-AUBE	H-16 P15	JUZANVIGNY	F-15 P26
BAR-SUR-SEINE	J-13 P16	LA CHAPELLE-SAINT-LUC	G-8 P7
BAYEL	I-17 P16	LA ROTHIERE	G-15 P26
BERGERES	I-16 P16	LA-VILLE-AU-BOIS	F-16 P26
BOUILLY	I-8 P46	LENTILLES	D-15 P27
BRIENNE-LE-CHÂTEAU	F-14 P22	LES RICEYS	M-12 P19
BRIENNE-LA-VEILLE	G-14 P21	LHUÎTRE	D-12 P38
CHAOURCE	K-10 P47	LIREY	I-8 P51
CHAMOY	K-8 P46	LONGSOLS	F-12 P37
CHAPPES	J-11 P17	MAISONS-LÈS-CHAOURCE	L-10 P52
CHASEREY	M-8 P48	MAIZIÈRES-LA-GDE-PAROISSE	E-5 P38
CHAUFFOUR-LES-BAILLY	I-12 P22	MAIZIÈRES-LES-BRIENNE	F-15 P28
CHAVANGES	D-15 P23	MARCILLY-LE-HAYER	G-5 P39
CHENNEGY	J-7 P48	MARNAY-SUR-SEINE	D-4 P39
CHESLEY	M-9 P49	MATHAUX	F-14 P27
CLAIRVAUX	J-16 P17	MESGRIGNY	E-7 P39
CLÉREY	I-11 P23	MONTIÉRAMEY	H-12 P28
CRÉSANTIGNES	J-8 P49	MOREMBERT	E-12 P40
CRENEY-PRÈS-TROYES	G-10 P7	MOUSSEY	I-9 P52
CUSSANGY	K-9 P50	MUSSY-SUR-SEINE	L-14 P18
DAMPIERRE	D-12 P35	NOGENT-EN-OTHE	J-6 P53
DIENVILLE	G-14 P24	NOGENT-SUR-SEINE	E-3 P40
EPOTHEMONT	F-16 P24	PARGUES	D-14 P29
ERVY-LE-CHÂTEL	K-7 P50	PARS-LÈS-CHAVANGES	F-13 P29
FEUGES	E-10 P36	PEL-ET-DER	K-12 P19
FONTAINE	H-17 P18	POLISOT	D-4 P41
FONTAINE-LES-GRÈS	F-8 P36	PONT-SUR-SEINE	G-9 P8
FOUCHÈRES	J-12 P18	PONT-STE-MARIE	K-11 P54
		PRASLIN	



CÔTE DES BAR



S' il est un lieu qui résume à merveille la magie des vieilles pierres, c'est bien la Côte des Bar! Au détour des chemins envoûtants où les églises se dressent majestueusement, le promeneur découvre des trésors inattendus qui en attestent: le retable de Rumilly les Vaudes ou encore la Piétà de Bayel ne vous laisseront pas insensibles!

If there is one place that captures the wonderful magic of ancient stonework, it has to be Côte des Bar! Rounding a bend in the path where fascinating churches stand majestically, walkers come across unexpected treasures that bear witness to this heritage: visitors cannot help but be moved by the Rumilly les Vaudes altarpiece or the Bayel Pieta!





I16

ARCONVILLE

Saint Martin

XVI^e siècle. Trois nefs voûtées sans nervure. Saint Nicolas, curieux tableau. Bel arc triomphal, fer forgé.

16th century. Three ribless vaulted naves. St. Nicholas, interesting picture. Beautiful triumphant arch, wrought iron.



J12

BAR-SUR-SEINE

Chapelle de la Commanderie Templière d'Avalleur

L'ordre des Templiers a été fondé en 1118 par le Champenois Hugues de Payns. L'une des plus grandes commanderies de l'Aube se trouvait à Avalleur. Elle a conservé sa chapelle du XII^e siècle construite sur un plan rectangulaire. Intérieur de style gothique d'inspiration cistercienne. Portail roman. Traces de fresques sur certains murs.

The Knights Templar was founded in 1118 by Hughes de Payen originated from the Champagne area. Avalleur was one of the most important commanderie of the Aube department. The 12th century chapel still remains today. It has been built on a rectangular plan. Gothic and cistercian style inside the building. Romanesque portal. Traces of frescoes on the walls.



H16

BAR-SUR-AUBE

Saint Pierre – Saint Paul

Fondée sur l'ancienne église d'un Prieuré Bénédictin dépendant de Saint Oyant du Jura, l'édifice actuel a été construit vers 1175 et fut partagé entre la paroisse (la nef) et le prieuré (le chœur). Architecture inspirée des principes de simplicité cistercienne. Splendide galerie de bois (halloy) et fresque datant du XIV^e siècle. Magnifique Vierge au Bouquet polychrome de l'Ecole Troyenne (XVI^e). Maître-autel en marbre du XVIII^e siècle provenant de l'abbaye de Clairvaux et un ensemble d'environ soixante pierres tombales allant des XII^e au XVIII^e siècles. Orgues de Letté du XVIII^e. St Bernard est souvent venu à Bar sur Aube pour y officier.

On the site of the former church of a Benedictine Priory dependent on St Oyant of Jura, the current building was built in about 1175 and was shared between the parish (the nave) and the priory (the choir). The architecture was inspired by the Cistercian principles of simplicity. A splendid wooden gallery (Halloy) and fresco dating from the 14th century. A magnificent polychrome Virgin with Flowers from the Troyes School (16th century). 18th century marble high altar from Clairvaux Abbey and a set of about sixty gravestones from the 12th to the 18th centuries. Letté organ from the 18th century. St Bernard often came to Bar sur Aube to say mass.



Qu'est ce que un halloy ?

Le « halloy » de bois, qui longe l'église Saint Pierre, était sous sa forme primitive un Aître, c'est-à-dire un abri de cimetière, comme on pouvait les trouver habituellement autour des églises. Par la suite il protégeait les étals des marchands lors des grandes foires.

What is a "halloy"?

The wooden "halloy" alongside the church of Saint Pierre was, in its primitive form, a gallery serving as a cemetery shelter, like those normally found around churches.

Subsequently, it protected merchants' stalls during the great Champagne fairs.



Un homme, une abbaye : deux réussites

En juin 1115 Bernard de Fontaine créait au sud est de Bar sur Aube une abbaye cistercienne : Clairvaux. Cette abbaye deviendra en moins de 25 ans la capitale religieuse du monde Occidental.

Pour sa part Saint Bernard de Clairvaux est devenu l'un des personnages les plus influents de la Chrétienté.



J12

BAR-SUR-SEINE

Saint Etienne

Edifiée au XVI^e siècle, de style gothique flamboyant, avec des éléments Renaissance (balustrade) et Classique (portail). Vitraux et grisailles des XVI^e et XIX^e siècles. Bas reliefs et statues du XVI^e siècle de l'Ecole Troyenne, Sainte Anne, la Vierge, Saint Joseph et l'enfant Jésus. Mobilier du XVII^e siècle, chaire et banc d'œuvre ouvragés. Orgue du XVIII^e siècle restauré en 1989.

A harmonious 16th century nave built in the flamboyant gothic style with Renaissance (balustrade) and classical (portal) elements ... Remarkable brightly coloured stained glass and 16th century grisailles as well as some 19th century stained glass. 16th century bas relief and statues by the Troyes School of St Anne, the Virgin, St Joseph and the infant Jesus. 17th century furnishings, carved pulpit and pews. 18th century organ restored in 1989.



I17

BAYEL

Saint Martin

L'église possède deux styles architecturaux : un style roman pour le chœur et la sacristie (XII^e siècle - ancienne chapelle du château) et un style renaissance avec une nef du XVIII^e siècle. Chef d'œuvre de l'Ecole Troyenne du XVI^e siècle, la Vierge de Pitié (en pierre polychrome) de l'atelier ayant produit les Saintes Femmes du Tombeau de Chaource. Statuaire classée dont une Vierge à l'enfant du XIV^e siècle.

Romanesque style in the choir and the sacristy (12th century - former chateau chapel) and Renaissance style with an 18th century nave. A 16th century masterpiece from the Troyes School, the Virgin of Pity (which retains its polychrome work) is attributed to the workshop that produced the Holy Women of the Tomb in Chaource. Listed statuary including a virgin with child from the 14th century

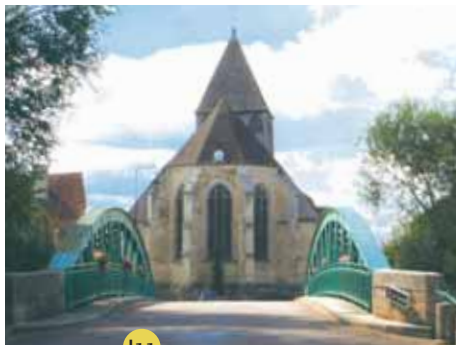
I16

BERGERES

Saint Étienne

Eglise du XIX^e siècle. Vierge à l'Enfant. Statues de Sainte Barbe et Saint Sébastien du XVI^e provenant de l'ancienne église.

19th century church. Virgin with Child. 16th century statues of St Barbe and St Sebastian from the old church.



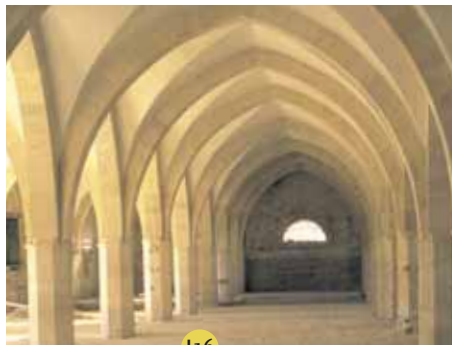
J11

CHAPPEES

Saint Jean et Saint Loup

Edifiée à partir du XII^e siècle, en partie reconstruite au XVI^e siècle. Eglise placée sous le vocable de Saint Loup. Nef ornée d'un beau plafond en bois aux armes des ducs d'Aumont (seigneurs des lieux). Bras du transept, splendides vitraux et abside du XVI^e siècle. Grandes verrières de grisailles présentant les scènes de la Passion, du Calvaire, de la Résurrection et de Saint Loup arrêtant Attila aux portes de Troyes. Statuaire importante : deux Vierges à l'Enfant des XV^e et XVI^e siècles, l'Incrédulité de Saint Thomas fin XVI^e siècle, Saint Loup XVIII^e siècle. Panneau peint présentant le Portement de la Croix, la donatrice et une vue du village de Chappes à l'horizon XVI^e siècle. Fonts baptismaux dans un ancien chapiteau du XVII^e siècle. Clocher couvert en essentes de châtaignier. Peintures murales du XVI^e siècle.

Built starting in the 12th century and partly re-built in the 16th century. Church dedicated to St. Loup. Nave embellished with a beautiful wooden ceiling with the arms of the Dukes of Aumont (lords of the region). Transept arms, splendid stained-glass windows and apse from the 16th century. Large grisaille windows in particular showing scenes from the Passion, Calvary, the Resurrection and Saint Loup halting Attila at the gates of Troyes. Significant statuary (two Virgins with Child from the 15th and 16th centuries, The Unbelief of St Thomas (end of the 16th century) and St. Loup (18th century). Painted panel showing the Bearing of the Cross, the donor, and a view of the village of Chappes on the horizon (16th century). Baptismal fonts in an old 17th century column. A bell-tower roofed in chestnut shingles, in former times poor peoples' tiles, today a prestigious form of decoration. 16th murals.



J16

CLAIRVAUX

Abbaye de Clairvaux

Au XII^e siècle, Bernard de Fontaine choisit le Val d'Absinthe pour y fonder une abbaye, dont il allait reprendre le nom : Clairvaux. Après un premier édifice en bois en 1115, il fait construire dès 1135, les bâtiments en pierre qui se doivent d'être le modèle type de l'abbaye cistercienne, c'est Clairvaux II. Au XVIII^e siècle, Clairvaux est devenu l'un des plus puissants établissements de l'Ancien Régime. Les moines édifièrent une nouvelle abbaye de goût classique : Clairvaux III.

Le célèbre abbé fit de Clairvaux la capitale du monde occidental arbitrant entre les rois et les seigneurs, "fabriquant" les évêques et les papes.

Au XIX^e siècle, Napoléon chasse les moines et transforme l'abbaye en prison. De l'abbaye fondée par Saint Bernard, il subsiste le splendide bâtiment des frères convers avec son cellier et son dortoir, un des plus beaux de l'architecture cistercienne française.

During the 12th century Bernard de Fontaine chose to live in the Val de l'Absinthe where the original Cistercian Abbey was built from wood. Following this development Bernard de Fontaine changed his name to Bernard de Clairvaux.

Bernard de Clairvaux built the second Clairvaux Abbey in stone in 1135. In the 18th century the old building was demolished and replaced with Clairvaux III, of which the original main yard and the small and large cloisters still remain today. During Napoléon's reign the Abbey was turned into a national prison, which is still operational.



A man, an abbey: two successes

In June 1115, Bernard de Fontaine founded a Cistercian abbey to the south-east of Bar sur Aube: the abbey of Clairvaux. In less than 25 years, this abbey was to become the religious capital of the western world. Bernard of Clairvaux became one of the most influential people in the history of Christianity.



Une église imposante

Jean Collet, prêtre à Rumilly les Vaudes partait tous les hivers dans une province différente afin de quêter de l'argent pour la construction d'une nouvelle église. Dans ses mains : la bulle d'indulgence, un parchemin de 1493, qui promet que tous les chrétiens, qui participeront (financièrement) à la construction de l'église, seront pardonnés de leurs péchés actuels et à venir. On comprend mieux la raison d'une église aussi imposante à Rumilly-les-Vaudes.



H17

FONTAINE

Notre Dame de Fontaine

Eglise d'origine du XVI^e siècle, essentiellement pour ses fenêtres.

Church dating from the 16th century, essentially for its windows.



J12

FOUCHÈRES

Notre Dame

Nef du XII^e siècle. Travée et chœur du XIII^e siècle. Style roman et gothique primitif. Riche statuaire des XVI^e et XVII^e siècles: Maître-autel lambrissé au décor sculpté et peint, et grille de chœur en fer forgé du XVIII^e. Dans le chœur, tombeau du XVI^e siècle en pierre peinte et dorée d'Elion d'Amoncourt, prieur de Fouchères et abbé de Saint-Martin es Aires, et un curieux ex-voto situé dans une des chapelles, constitué de chaînes de prisonnier et d'une cuirasse.

12th century nave. 13th century span and choir. Romanesque and early gothic style. Rich statuary from the 16th and 17th centuries. High altar with carved and painted panelling and a wrought iron choir screen from the 18th century. In the choir, the beautiful 16th century painted and gilded stone tomb of Elion d'Amoncourt, prior of Fouchères and abbot of Saint-Martin es Aires, and a curious commemorative plaque made from prisoners' chains and a breastplate in one of the chapels.



M14

MUSSY SUR SEINE

Saint Pierre-ès-Liens

Ancienne Collégiale des Evêques de Langres

XIII^e et XVI^e siècles. Une petite cathédrale construite presque entièrement à la fin du XIII^e siècle. Seules les chapelles de la nef ont été ajoutées au XVI^e siècle. Statuaire du XVI^e: Sainte Madeleine, statue agenouillée du chanoine Brejard (pierre polychrome) et Christ de pitié en bois. Tombeau des «fondateurs» (gisants). Remarquable statue de Saint Jean-Baptiste (XIV^e siècle), chef d'œuvre de l'atelier d'imagiers de Mussy, qui a su allier la grâce de l'Ecole Champenoise à la vigueur Bourguignonne. Coffre rare du XIV^e et beaux vitraux des XIV^e et XVI^e siècles.

Former Collegiate Church of the Bishops of Langres. 13th and 16th centuries. A small cathedral built almost entirely at the end of the 13th century.

Only the nave chapels were added during the 16th century. 16th century statuary with St Madeleine, canon Brejard statue (which retains its polychrome work) and Ecce Homo. A 16th century wooden Passion of Christ. Tomb of the "founders" (recumbent).

Remarkable statue of St. John the Baptist (14th century), a masterpiece of the Mussy workshop which managed to combine the grace of the Champagne School with the vigour of the Burgundy School. Rare 14th century box and beautiful stained-glass windows from the 14th and 16th centuries.





K12

POLISOT Saint Denis

XVI^e siècle. Nef de trois travées. Chœur de 2 travées terminées par une abside à trois pans. Portail flamboyant. L'édifice recèle de nombreuses oeuvres et notamment de la statuaire d'inspiration populaire (Vierge au Raisin, Saint Roch, Saint Sébastien, Saint Jean-Baptiste). Un triptyque sur toile de 1609 représente le Calvaire, Saint Roch et Saint Denis. Certains vitraux sont encore du XVI^e siècle. Coquille de Saint Jacques et pèlerine présentes sur le portail d'entrée, ce qui explique le passage de pèlerins se rendant à Saint Jacques de Compostelle.

16th century. Nave with three spans. Choir with 2 spans finished by a three sided apse. A flamboyant portal. The building houses numerous works and in particular popular statuary (Virgin with Grapes, St. Roch, St. Sebastian, St. John the Baptist). A triptych dating from 1609 represents Calvary, St. Roch and St. Denis. Some stained-glass windows date from the 16th century.

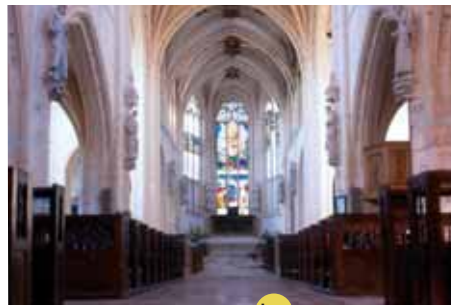


M12

LES RICEYS Saint Pierre-ès-Liens

XV^e et XVI^e siècles. Belle flèche de 63 mètres et beau portail Renaissance. Vaste nef surmontée de deux tours. De style ogival, ornée de 14 chapelles, on peut y admirer des retables en bois sculpté. Maître-autel à baldaquin en bois sculpté XVIII^e siècle. Nombreuses toiles et statues.

15th and 16th centuries. A beautiful 63 metre spire and a beautiful Renaissance portal. Vast nave surmounted by two towers. In ogival style, embellished with 14 chapels, visitors can admire the wood carvings of the altarpieces. High altar with a carved wooden canopy dating from the 18th century. A number of canvases and statues.



J10

RUMILLY LES VAUDES Saint Martin

Construite de 1527 à 1549, plan homogène. Grand portail à la sculpture très riche. Tour à huit étages. Sept travées. Voûtes en dessin d'étoiles. Remarquable retable polychrome de 1533 derrière le maître-autel. Statues Saint Jean l'Evangéliste, bois polychrome et Sainte Geneviève en pierre du XVI^e siècle. Très beaux restes des verrières du XVI^e siècle.

Built from 1527 to 1549 of a uniform shape. Large portal with very rich sculpture. Eight floor tower. Seven spans. Vaulting in a star design. Remarkable polychrome altarpiece from 1533 behind the high altar. Extremely beautiful remains of the 16th century windows.

CÔTE DES BAR



An imposing church

Jean Collet, priest in Rumilly les Vaudes, travelled to a different province each winter in search of money to build a new church. In his hands: an indulgence, a parchment dating from 1493 issued by the Pope, promising that any Christian who contributed (financially) to the building of the church would receive pardon for their present and future sins. One can well understand why Rumilly has such an imposing church.

GRANDS LACS DE LA FORÊT D'ORIENT



C'est ici, autour des grands lacs de la forêt d'Orient que l'on trouve un patrimoine unique en France d'églises construites entièrement en pans de bois. Aujourd'hui elles sont prisées pour la légèreté de leurs charpentes parfaitement exécutées entre le XV^e et le XVIII^e siècle.

Intimes, légères, attachantes, majestueuses ou originales, les églises en pans de bois sont appréciées pour leur beauté atypique et leur parfaite intégration à l'architecture traditionnelle de la région.

It's here, among the great lakes of the Orient forest that visitors find a heritage that is unique in France, churches entirely of a timber frame construction. Today they are prized for the lightness of their timber work, perfectly executed between the 15th and 18th centuries.

Intimate, light, captivating, majestic and original, the timber frame churches are appreciated for their uncommon beauty and the way they integrate perfectly into the traditional architecture of the region.





D15

BAILLY LE FRANC

Exaltation Sainte Croix

Eglise en pans de bois du XVI^e siècle. Haute flèche. Nef composée de quatre travées. Chœur à cinq pans. Boiseries et retable baroque. Cet édifice est un des rares exemples d'église en pans de bois bâtie d'une seule traite et n'ayant jamais connu de transformation majeure.

16th century. An example of timber-frame religious architecture. Tall spire. Nave with four spans. Five-sided choir. Baroque woodwork and altarpiece. This building is one of the rare examples of a timber-frame church built in a single stretch and which has never undergone major modification.



G14

BRIENNE LA VIEILLE

Saint Pierre-ès-Liens

XII^e siècle, agrandie et remaniée dans le chœur et le transept à la fin du XVI^e et au début du XVII^e siècle. Portail roman. Vitrail « la Vierge aux sept épées ». Retable en bois peint et doré. Chapiteaux à têtes humaines.

12th century, enlarged and rebuilt choir and transept from the end of the 16th century and the beginning of the 17th century. Romanesque portal. "Virgin with seven swords" stained-glass window. Painted and gilded wooden altarpiece. Capitals with human heads.

GRANDS LACS DE LA FORÊT D'ORIENT

Les églises en pans de bois

Il en reste une trentaine en Champagne-Ardenne, constituant ainsi le groupement le plus important d'églises en pans de bois d'Europe occidentale.

Dans l'Aube on en compte six, plus une chapelle, construites entièrement en pans de bois. Les édifices mixtes présentent souvent un chœur en pierre et une nef en pans de bois, il y en a huit dans l'Aube.

Timber-frame churches

Champagne-Ardenne still has thirty of them, thus comprising the largest number of timber frame churches in western Europe.

Six plus a chapel are in Aube, built entirely of a timber frame construction. Buildings in a mixed style often have a stone choir and timber frame nave; there are eight of these in Aube.

GRANDS LACS DE LA FORÊT D'ORIENT

Une ossature en chêne

Une poutre horizontale (la sablière basse) repose sur un muret de pierre, elle empêche l'humidité du sol de remonter.

Les poteaux fixés dans cette poutre portent la charpente, certains plus importants délimitent les travées de l'édifice.

On ajoute ensuite d'autres pièces horizontales et obliques pour constituer l'ossature des murs, complétée par une sablière haute.

Églises en pans de bois



Sablière
haute

Sablière
basse

muret
de pierre



F14

BRIENNE-LE-CHATEAU

Saint Pierre et Saint Paul

XIII^e et XIX^e siècles. Restaurée après l'incendie de 1940. Vestige du XII^e siècle dans la nef. Choeur du XVI^e siècle. Dans le bas côté du chœur neuf verrières en grisaille du XVI^e de l'Ecole Troyenne : vie de Saint Nicolas 1557, légende de Saint Jean-Baptiste 1552, de Saint Crépin et de Saint Crépinien 1550. Clôture du chœur en ferronnerie du XVIII^e siècle. Statue de Saint Jean-Baptiste, XVI^e siècle.

13th and 19th centuries. Restored after a fire in 1940. 12th century remains in the nave. 16th century choir. Nine Troyes School 16th century grisaille windows in the choir side aisle: the life of Saint Nicholas 1557, the legend of Saint John the Baptist 1552, Saint Crépin and Saint Crépinien 1550. 18th century iron work choir screen. Statue of Saint John the Baptist, 16th century.



I12

CHAUFFOUR-LES-BAILLY

Notre Dame de l'Assomption

XVI^e et XVII^e siècles. Chœur, transept et dernière travée de la nef en pierre de style gothique flamboyant troyen. Nef en pans de bois. Au centre du transept, une flèche carrée et trapue recouverte d'ardoises. Magnifique Vierge à l'Enfant de l'Ecole Troyenne.

16th and 17th centuries. Stone choir, transept and last span of the nave in Troyes flamboyant gothic style. Timber-frame nave. In the centre of the transept, a square squat spire roofed with slate. Magnificent Virgin with Child after the Troyes school.

PANS DE BOIS





D15

CHAVANGES Saint Georges

XV^e et XVI^e siècles. Portail principal caractéristique de l'art roman du XII^e siècle. Imposante tour de 37 mètres. Beaux vitraux du XVI^e siècle, dont certains reprennent admirablement les estampes de Dürer (scènes de l'Apocalypse). Plusieurs toiles intéressantes du XVII^e siècle ainsi que des statues du XVI^e siècle dont une Vierge à l'Enfant. Christ en bois peint du XVI^e siècle, chaire et banc d'œuvre du XVII^e siècle et lutrin en bois sculpté et doré du XVIII^e siècle.

15th and 16th centuries. Main portal characteristic of the romanesque art of the 12th century. An imposing 37 metre tower. Beautiful 16th century stained-glass windows, some of which are an admirable representation of Dürer's engravings (Scenes from the Apocalypse). Several interesting canvases from the 17th century as well as statues from the 16th century (Virgin with Child). A painted wooden Christ from the 16th century, 17th century pulpit and pew and an 18th century carved and gilded lectern.



I11

CLERCY Saint Pierre-ès-Liens

Eglise fondée par un seigneur de Daudes. XII^e et XIX^e siècles. Impressionnant ensemble de statues du XVI^e siècle figurant Saint Pierre, Saint Jacques le Majeur, Saint Jean-Baptiste, Saint Sébastien, Sainte Savine, Saint Antoine, Saint Denis, le Christ, la Vierge tandis que le XV^e siècle est représenté par une Vierge à l'Enfant. Retable flamand en bois peint et doré de toute beauté interprétant les épisodes de la Circoncision, de la Nativité et de la Présentation au Temple. Nef et façade des XVII^e et XIX^e siècles, tour de souche romane.

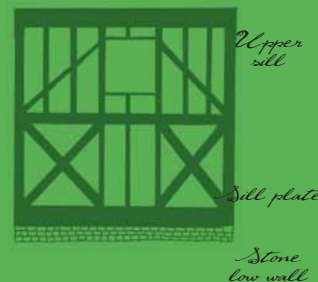
Church founded by one of the lords of Daudes. 12th and 19th centuries. The interior: an impressive set of 16th century statues including St. Peter, St. James the Greater, St. John the Baptist, St. Sebastian, St. Savine, St. Anthony, St. Denis, the Christ and the Virgin with a Virgin with Child dating from the 15th century. An extremely beautiful, painted and gilded Flemish wooden altarpiece interpreting the events of the Circumcision, the Nativity and the Presentation in the Temple. 17th and 19th centuries nave and façade, tower built on a romanesque foundation.

GRANDS LACS DE LA FORÊT D'ORIENT

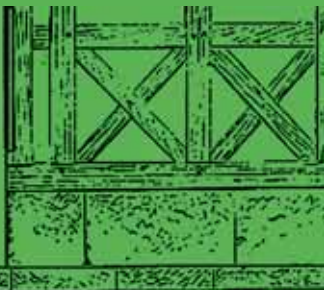
An oak framework

A horizontal beam (sill plate) rests on a sleeper wall, preventing damp from rising. The posts set into this beam bear the framework, with some larger ones marking out the building's spans. Horizontal and oblique pieces of timber are then added to create a framework for the walls, finished with an upper sill.

Timber-frame churches



GRANDS LACS DE LA FORÊT D'ORIENT



Églises en pans de bois

Un remplissage en torchis

L'ossature étant prête, elle va permettre de bloquer et de maintenir le garnissage en torchis fait d'argile et de fragments de paille d'avoine malaxés.

Le torchis est ensuite placé sur les planchettes de bois horizontales coincées entre les poteaux. On termine par un enduit composé de chaux et de sable auquel on ajoute du crin de cheval et des poils d'animaux pour l'accrochage et éviter le retrait.



G14

DIENVILLE Saint Quentin

Piliers, arcs, voûtes, fenêtres et dans le décor des portes de styles gothique flamboyant et Renaissance. Maître-autel et chaire (1651) oeuvres de François Girardon. Grille en fer forgé du chœur (1751) de Mathieu Le Sueur, moine et maître serrurier de Clairvaux. Buffet d'orgues, tableaux et statues du XVIII^e siècle et autres représentations du XVI^e siècle dont une Pièta. Verrières remarquables du XVI^e siècle.

Pillars, arches, vaults and windows, and flamboyant gothic and Renaissance style decoration on the doors. High altar and pulpit (1651) the work of François Girardon. Wrought-iron choir screen (1751) by Mathieu Le sueur, monk and master locksmith of Clairvaux. 18th century organ case, pictures and statues and other items from the 16th century, including a Pieta. Remarkable 16th century windows.



D13

DONNEMENT Saint Amand

XII^e et XVI^e siècles. Beaux portails caractérisés par de curieuses retombées de nervures. Statue de Saint Amand XVI^e siècle, vitrail de l'Annonciation XVI^e siècle et porte du tabernacle XIV^e siècle.

12th and 16th centuries. Beautiful portals characterised by curious ribbing. Statue of St. Amand (16th century), stained-glass window depicting the Annunciation (16th century) and tabernacle door (14th century).



F16

EPOTHEMONT Saint Quentin

Eglise des XII^e, XVI^e et XVII^e siècles. Nef en bois. Vierge à l'Enfant du XIV^e siècle.

Church dating from the 12th, 16th and 17th centuries. Wooden nave. 14th century Virgin with Child.



E15

HAMPIGNY Saint Nicolas

Porche couvert en bois. Nef du XII^e siècle et chœur du style gothique flamboyant du XVI^e siècle avec un superbe chevet à sept pans datant de la même époque, unique dans la région.

Statue de la Vierge à l'enfant et Saint Nicolas du XV^e siècle. Vitraux du XV^e et XVI^e siècles.

Pierres tombales et cloches allant de 1516 à 1581.

Porch roofed in wood. 12th century nave and a flamboyant gothic style choir from the 16th century with a superb seven-sided apse dating from the same period, unique in the region.

15th century statue of the Virgin with Child and St. Nicholas. 15th and 16th century stained-glass windows. Tombstones and bells dating from 1516 to 1581.



D15

JONCREUIL Saint Pierre-ès-Liens

Eglise des XII^e, XIII^e, XVI^e et XVIII^e siècles. Belles statues du XVI^e et XVIII^e siècles.

Church dating from the 12th, 13th, 16th and 18th centuries. Beautiful 16th and 18th centuries statues.



H15

JUVANZE Saint Gengoult

XII^e et XVI^e siècles. Portail roman. Peintures murales. Fauteuil de célébrant du XVI^e siècle. Vierge à l'Enfant du XVI^e. Beaux vitraux du XVI^e siècle.

12th and 16th centuries. Romanesque portal. Murals. A 16th century clerical seat. A 16th century Virgin with Child. Beautiful 16th century stained-glass windows.

GRANDS LACS DE LA FORÊT D'ORIENT



Timber-frame churches

Daub filling

With the framework finished, it could be filled in and finished with daub made from clay mixed with fragments of oat straw. The daub was placed on the horizontal wooden planks wedged between the beams.

It was finished with a coating composed of lime and sand to which horse and animal hair was added to provide grip and to avoid shrinking.

GRANDS LACS DE LA FORÊT D'ORIENT

Églises en pans de bois

Les revêtements de façades

Afin de protéger les églises des intempéries, notamment la façade ouest, on utilise deux sortes de revêtements :

Les essentes :

Ce sont des lamelles en bois de châtaignier rectangulaires avec une extrémité arrondie ou triangulaire qui se recouvrent comme des écailles.

Procédé assez coûteux, exemple à Lentilles.



Essentes

Les tavillons :

Planches clouées horizontalement qui se recouvrent partiellement. Exemple la façade et le côté sud à Saint-Léger sous-Margerie .



Tavillons



F15

PANS DE BOIS

JUZANVIGNY

Saint Martin

Nef du XII^e siècle, le reste construit en pans de bois à la fin du XVI^e siècle. Intéressante pierre tombale de style Renaissance. Belle statue de la Vierge.

12th century nave. Remainder dates from the end of the 16th century. Interesting Renaissance style tombstone. Beautiful statue of the Virgin.



G15

LA ROTHERIE

Nativité de la Vierge

Nef du XII^e siècle. Fragments de vitraux du XVI^e siècle. Possède une Piéta du XVI^e siècle de Dominique le Florentin et une Vierge à l'enfant du XIII^e siècle. Fenêtres romanes.

12th century nave. Fragments of 16th century stained-glass. Has a 16th century Virgin of Pity by Dominique le Florentin, and a 13th century virgin with child. Romanesque windows.



F16

LA VILLE AU BOIS

Assomption de la Vierge

XII^e siècle. Ancienne église templière. De plan rectangulaire, elle dispose de superbes peintures murales et de portes en fer forgé du XII^e siècle.

12th century. Former templar church. Rectangular in shape, it has some superb murals and 12th century wrought iron doors.



D15

LENTILLES

Saint Jacques et Saint Philippe

Eglise en pans de bois du XVI^e siècle. Splendide couverture d'essentes de la façade et de la flèche. Nef à cinq travées avec deux bas-côtés. Chœur d'une travée terminée par trois pans coupés. Vitraux en médaillon du XVI^e siècle.

16th century church. Splendid shingle covering on the façade and spire. Five-span nave with two side-aisles. Single span choir finished by three sides. 16th century medallion stained-glass windows.



F14

MATHAUX

Saint-Quentin

Edifice religieux en pans de bois de 1761. Belle grille de chœur. Grande peinture (Le Christ au Pressoir). Pierres tombales.

Timber-frame religious building dating from 1761. Beautiful choir screen. Large painting (The Christ in the Wine Press). Tombstones.

PANS DE BOIS

PANS DE BOIS

Timber-frame churches

GRANDS LACS DE LA FORÊT D'ORIENT

The cladding

In order to protect the churches from bad weather, in particular the western façade, two sorts of cladding were used:

Shingles:

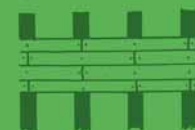
These are rectangular chestnut strips with a rounded or triangular end covering each other like scales (Lentilles for example). A fairly costly process.



Shingles

"Tavillons"

Planks nailed horizontally and partially covering each other. An example of this is the south façade in Saint Léger sous Margerie.



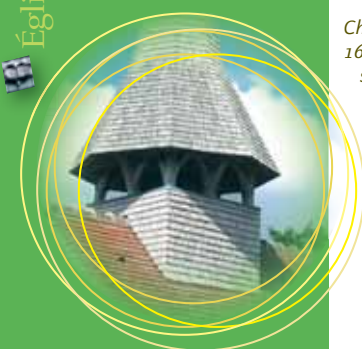
Tavillons

GRANDS LACS DE LA FORÊT D'ORIENT

Les revêtements de toitures

*Les toitures sont
généralement
couvertes
de tuiles plates
et les clochers
garnis d'ardoises.
Un seul est revêtu
d'essentes :
celui de Lentilles.*

Églises en pans de bois



F15

MAIZIERES-LES-BRIENNE

Saint Julien

Eglise des XII^e et XVI^e siècles. Vitraux du XVI^e siècle. Maître-autel et son tabernacle en marbre du XVIII^e siècle. Baptistère en marbre. Panneau lambris sculpté du XVIII^e siècle provenant de l'Abbaye de Boulancourt. Statues du XVI^e siècle dont la Vierge assise et Saint Jean-Baptiste en pierre polychrome. Beaux vitraux.

Church dating from the 12th and 16th centuries. 16th century stained-glass windows. 16th century statues. 18th century marble high-altar and tabernacle. Marble baptistery. 18th century carved panel originating from Boulancourt Abbey. 16th century statues of the Virgin seated and St. John the Baptist in polychrome stone. Beautiful stained-glass windows.



H12

MONTIERAMEY

Assomption

Nef romane du XII^e siècle. Transept double et chœur, deux admirables réalisations du XVI^e siècle. Tour et porche du XVIII^e siècle. Superbe retable de Gérard Gautier (1759). Intéressante Assomption du peintre troyen Jean Nicot. Fonts baptismaux du XII^e siècle. Chemin de Croix représenté par 15 stations en dalle de verre.

12th century romanesque nave. Double transept and choir, both admirable examples of work dating from the 16th century. 18th century tower and porch. Superb altarpiece by Gérard Gautier (1759). Interesting Assomption attributed to the Troyes painter Jean Nicot. 12th century baptismal fonts. Way of the Cross represented by 15 stations marked by glass slabs.



D14

PARS-LES-CHAVANGES Saint Hubert

Chœur et avancée de nef en pierre de style roman XII^e siècle. Sacristie et prolongement de la nef en pans de bois, XVII^e siècle. Clocher de plan carré, recouvert de tuiles de bois. Statues en bois de Saint Hubert et de la Vierge. Grisailles. Vitrail de fond représentant le Christ en Croix, Saint Hubert et Sainte Tanche.

Choir and nave projection in romanesque style stone (12th century). Timber-frame sacristy and nave extension (17th century). Square bell tower roofed in wooden tiles. Wooden statues of St. Hubert and the Virgin. Grisailles. Rear stained-glass window representing Christ on the Cross, St. Hubert and St. Tanche.



F13

PEL ET DER

Notre Dame de l'Assomption

Eglise-halle du XVI^e siècle. Beau portail de style flamboyant composé de décors Renaissance. Belle Vierge de Pitié. Statue Saint Quirin, du XVI^e siècle.

16th century church. Beautiful flamboyant style portal composed of Renaissance decoration. Beautiful Virgin of Pity.



GRANDS LACS DE LA FORÊT D'ORIENT

The roof

Roofs are generally covered with flat tiles and the towers in slates. One church only is roofed using shingles: the church in Lentilles.

Timber-frame churches



GRANDS LACS DE LA FORÊT D'ORIENT

Les oculi (un oculus)

Ce sont des fenêtres rondes. A Lentilles cinq oculi garnis de vitraux du XVI^e siècle surmontent les verrières du chœur. Un oculus se trouve également à Chauffour les Bailly.



PRECY-SAINT-MARTIN Saint Martin

XII^e et XVI^e siècles. Vitraux du XVI^e siècle. Statues des XV^e et XVII^e siècles.

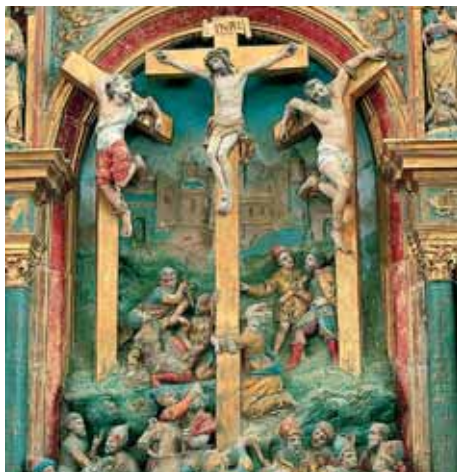
12th and 16th centuries. 16th century stained-glass windows. 15th and 17th century statues.



ROSNAV-L'HOPITAL Notre Dame de l'Assomption

XII^e et XVI^e siècles. Crypte romane du XII^e siècle consacrée par Saint Thomas Becket. Beau mobilier. Nombreux vitraux. Remarquable piscine de chœur. Quelques statues dont une Pietà.

12th and 16th centuries. 12th century romanesque crypt consecrated by St. Thomas Becket. Beautiful furnishings. Many interesting stained-glass windows. Remarkable choir font. Several statues including a Pietà.



GÉRAUDOT Saint Pierre Saint Paul

Nef du XII^e siècle et chœur du XVI^e siècle. Toiture voûtée en bois, grandes statues dont Sainte Anne et Sainte Barbe. Statue de Saint Nicolas, chef d'œuvre de l'Ecole Troyenne et une Vierge à l'enfant du XVI^e siècle. Vitraux du XVI^e siècle.

Retable exceptionnel avec triptyque de 1540 en pierre polychrome représentant la passion du Christ.

12th century nave and 16th century choir. Wooden vaulted roof, extensive statuary including St. Anne and St. Barbe. Statue of St. Nicholas, a masterpiece of the Troyes School and a Virgin with child dating from the 16th century. 16th century stained-glass windows. Remarkable 1540 triptych altarpiece in polychrome stone representing the passion of Christ.



D14

SAINT LEGER-SOUS-MARGERIE Saint Léger

Eglise des XVI^e et XVIII^e siècles. Le pan de bois particulièrement dense et très régulier ainsi que les impressionnantes baies plein cintre de la nef confèrent à cet édifice un caractère singulier. Crucifix de pierre sculpté. Statues, dont une Vierge, XVIII^e siècle.

16th and 18th centuries church. The particularly closely spaced and very regular timber-framing, as well as the impressive semi-circular spans of the nave, give the building an unusual character. Carved stone crucifix. Statues including one of the Virgin (18th century).



G17

VILLE SUR TERRE Saint Pierre-ès-Liens

Eglise des XVI^e et XVII^e siècles.

Church dating from the 16th and 17th centuries.



GRANDS LACS DE LA FORÊT D'ORIENT



Oculi (an oculus)

These are round windows. In Lentilles, five 16th century stained glass oculi surmount the choir windows.

There is also an oculi in Chauffour les Bailly.

Timber-frame churches



GRANDS LACS DE LA FORÊT D'ORIENT

La Sainterie de Vendeuvre

De sa création en 1842 à sa fermeture en 1962 ce fut pratiquement la seule structure existante en France qui fabriquait des statues en terre cuite. Elle fournissait toutes les églises de France, beaucoup en Europe et dans toutes les Missions Françaises.

PANS DE BOIS



F17

SOULAINES DHUYES Chapelle Saint Jean

Chapelle en pans de bois de l'ancienne maladrerie, (1407). Nef à trois travées et chœur à trois pans couverts d'une voûte en berceau brisé. Porche de trois travées et nef surmontée d'une flèche octogonale sur base carrée recouverte d'essentes de bois.

Former leper hospital chapel, (1407). A nave with three spans and a three-sided choir covered by a barrel arch. Three span porch and nave surmounted by an octagonal spire on a square base covered with wood shingles.

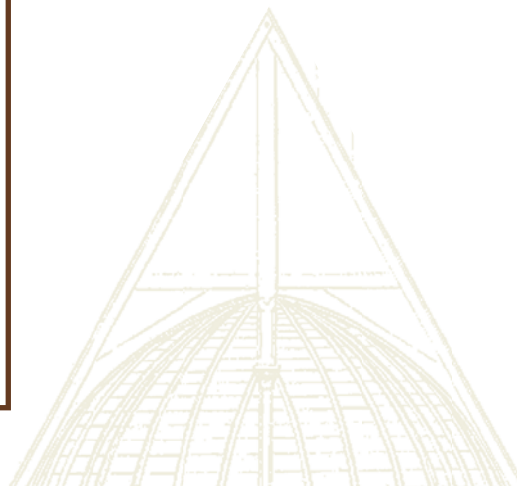


F17

SOULAINES DHUYES Saint Laurent

XVI^e et XVII^e siècles de style gothique flamboyant. Porche Renaissance (1568-1592). Remarquable tour de 40 mètres de haut. Splendides vitraux, œuvres de Noël et Claudius Lavergne. Intéressante clef de voûte du chœur représentant la légende de Saint Michel terrassant le dragon.

16th and 17th centuries in flamboyant gothic style. Renaissance porch (1568-1592). A remarkable 40 metre tower. Splendid stained-glass windows, the work of Noël and Claudius Lavergne. Interesting choir keystone representing the legend of St. Michael overcoming the dragon.





H14

VENDEVRE SUR BARSE

Saint Pierre

XVI^e siècle. Portail Nord Renaissance avec belle Pietà. Retable baroque au maître-autel de 1649. Retable de Saint Blaise au transept sud de 1666. Chaire du XVII^e siècle provenant de l'Abbaye de Clairvaux. Tableau du peintre troyen Velut. Panneaux peints sur bois traitant de la Vie de Sainte Ursule, 1540 et un bas-relief représentant Saint Hubert (1520-1530). Tableaux double face du XVI^e siècle représentant la prédication de Saint Jean-Baptiste et représentation de Saint Fiacre. Vitraux modernes de Max Ingrand. Banc d'œuvre, en pierre sculptée, qui précède les orgues, du XVI^e siècle. Statues de Saint Pierre et Saint Paul.

16th century. North portal (Renaissance) with a beautiful Pietà. Baroque high altar altarpiece dating from 1649. Altarpiece depicting St. Blaise in the south transept (1666). 17th century pulpit originating from Clairvaux Abbey. Painting by the Troyes artist Velut. Painted wooden panels depicting the life of St. Ursula (1540) and a bas-relief representing St. Hubert (1520-1530). 16th century two-sided paintings representing the preaching of St. John the Baptist and St. Fiacre. Modern stained-glass windows by Max Ingrand. Carved stone pew, in front of the organ, dating from the 16th century.



E15

VILLERET

Saint Férreol

XVI^e siècle. Chœur et transept ambitieux, ornés de chapiteaux sculptés. Portail Renaissance d'inspiration classique clos l'édifice à la fin du XVI^e siècle.

16th century. Ambitious choir and transept (embellished with carved capitals). Traditionally inspired renaissance portal finished the building at the end of the 16th century.



GRANDS LACS DE LA FORÊT D'ORIENT



The Vendevre sur Barse "saintery"

Since its foundation in 1842 up to the time it was closed in 1962, this was practically the only establishment in France making terra cotta statues.

It used to supply all the churches in France, many in Europe and all the French Missions.

NOGENTAIS ET PLAINE CHAMPENOISE



Le Nogentais laisse entrevoir de petits ponts de pierre perdus dans les prés, des peupleraies habillant le cours de la Seine, des vignes lancées à l'assaut des coteaux de Villenauxe ou le vert pays de Pont sur Seine. Le visiteur est convié à un véritable voyage dans le temps où tradition et modernité se côtoient : les églises riches de fresques du XVI^e et de vitraux du XXI^e siècles en témoignent magnifiquement. C'est toute l'histoire d'une région qui serpente ainsi le long des petites routes du Nogentais.

The Nogent region is one of little stone bridges hidden in the meadows, lines of poplars marking the course of the Seine, vineyards stretching up the Villenauxe slopes or the green countryside around Pont sur Seine.

Visitors are invited to take a journey through time where the traditional and the modern rub shoulders in churches with 16th century frescos and 21st century stained glass.

The whole history of a region is thus paraded along the small Nogentais roads.





D10

ARCIS-SUR-AUBE Saint Etienne

XVI^e siècle. Beau portail flamboyant. Verrières champenoises du chœur et des bas côtés du XVI^e siècle. Architecture noble.

16th century. Flamboyant portal. Stained glass windows of the choir and the side aisles typical from 16th century champagne art. Noble architecture.



D13

DAMPIERRE Saint Pierre et Saint Paul

Belle église dont le sanctuaire et le chœur ont été réalisés entre la fin du XII^e siècle et le début du XIII^e siècle. Nef et ses collatéraux du XVI^e siècle. Beau portail flamboyant orné des statues de la Trinité, de Saint Pierre et d'un Saint évêque. Construit en 1682 le clocher a été réalisé au dessus de la nef. Transept et sanctuaire, témoins de l'architecture religieuse champenoise rurale des XII^e et XIII^e siècles. Tombeau avec gisant de Pierre de Lannoy, seigneur de Dampierre (1522). Toile du XVIII^e siècle figurant la « tradition des clés de Saint Pierre » et une belle Vierge à l'Enfant sculptée du XIV^e siècle.

Beautiful church, the sanctuary and choir of which were built between the end of the 12th century and beginning of the 13th century. 16th century nave and aisles. Beautiful flamboyant style portal embellished with statues representing the Trinity, St. Peter and a bishop. Built in 1682, the bell tower was built above the nave. The transept and sanctuary are examples of Champagne rural religious architecture of the 12th and 13th centuries. Tomb with recumbent figure of Pierre de Lannoy, lord of Dampierre (1522). 18th century canvas showing the "Tradition of the keys of St. Peter" and a beautiful 14th century sculpture of the Virgin with child.

NOGENTAIS ET PLAINE CHAMPENOISE

Un amour interdit

*Au début du XII^e siècle
Héloïse 19 ans et Abélard
41 ans tombent amoureux.
Ils se marient en secret
mais Fulbert, oncle
de la brillante jeune
femme fait émasculer
le philosophe amoureux.
Abélard se retire
au monastère tandis
que Héloïse devient
première abbesse dans
l'Abbaye du Paraclet
près de Nogent sur
Seine... ➔*

Forbidden love

*At the beginning of the
12th century, Héloïse,
19 years, and Abélard,
41 years, fell in love.
They married in secret
but Fulbert, the brilliant
young woman's uncle,
had the philosopher lover
emasculated. Abélard
retired to a monastery,
while Héloïse became the
first abbess of Paraclet
Abbey near Nogent sur
Seine. ➔*

NOGENTAIS ET PLAINE CHAMPENOISE



Un amour infini

Les deux amants entretiennent une correspondance. A la mort d'Abélard en 1142 son corps est transporté au Paraclet. 22 ans plus tard Héloïse quitte ce monde et est enterrée à côté de son mari. En juin 1780, les ossements sont réunis dans un même cercueil, après 650 ans de séparation. En 1792 sous la révolution française, à la dissolution du couvent, ils seront transférés à l'église de Nogent sur Seine puis en 1817 au cimetière du Père Lachaise à Paris.



FEUGES

E10

Saint Benoît

XII^e siècle. Flèche et porche en bois au charme pittoresque. Nef et chœur à chevet plat. Chapelle latérale du début du XVI^e siècle. Quelques statues intéressantes Vierge à l'Enfant du XIV^e siècle, Saint Benoît et Saint Evêque du XVI^e siècle. Remarquable Christ en croix, en bois, début du XVI^e siècle, de l'Ecole Troyenne, sculpture dans laquelle Charles Ledit voyait « la douleur résignée de l'humble paysan assumée par la Majesté du fils de Dieu ».

12th century. Charmingly picturesque wooden spire and porch. Nave and choir with a flat apse. Side chapel dating from the start of the 16th century. Some interesting statues (14th century Virgin with Child, 16th century St. Benoît and St. Evêque). Remarkable Christ on the Cross from the Troyes School, a sculpture in which Charles Ledit saw "the resigned suffering of the humble peasant taken up by the Majesty of the Son of God".

FONTAINE-LES-GRES

F8

Sainte Agnès

Construite en 1956 par l'architecte troyen, Michel Marot (Grand Prix de Rome), c'est une des plus belles réalisations architecturales religieuses du XX^e siècle. Construite sur un plan rectangulaire (nef unique), sanctuaire voûté et fermé à l'est par un mur droit. Clé de voûte formée d'un Saint Esprit en forme de colombe. Au dessus de l'entrée principale se situe la tribune des chœurs, à l'entrée du chœur et de chaque côté un autel en bois, l'un sous le vocable de la Sainte Vierge, l'autre sous Saint Nicolas. Ample toiture aux tuiles plates reprenant le modèle des habitations de nos villages. Haute flèche triangulaire. Petits vitraux (plaques de verre ondulé) aux teintes jaunes et grises et rehaussés des symboles de saints ou du chemin de croix, oeuvre de J.-C. Vignes. Christ du XIV^e siècle au-dessus de l'autel qu'une baie vitrée, aménagée dans le clocher, irradie de lumière. Belle série de céramiques émaillées, signées de l'artiste Dienis, représentant divers personnages de la Bible.

Built in 1956 by the Troyes architect, Michel Marot (Rome Grand Prix), this is one of the most beautiful works of religious architecture of the 20th century. It is built in the form of a rectangle (single nave) and the sanctuary is vaulted and closed to the east by a straight wall. The keystone is in the shape of the Holy Spirit as a dove. There is a precentor's gallery



above the main entrance, and wooden altars at the entrance to the choir and on either side, one dedicated to the Holy Virgin, the other to St. Nicholas. The porch is reminiscent of the canopy found in Champagne barns. Its ample flat tile roof follows the style of the houses in our villages. Tall triangular spire. There are some small stained-glass windows (plates of undulating glass) in yellow and grey shades embellished with symbols representing the saints or the way of the cross, the work of J.-C. Vignes. There is a 14th century Christ above the altar, illuminated by light from a large window in the bell tower. A beautiful series of enamelled ceramics, the work of the artist Dienis, represents various Bible characters.



C10

HERBISSE

Assomption de la Vierge

XV^e et XVI^e siècles (transept, abside et chapelles). Nef présentant des caractéristiques de l'architecture romane du XII^e siècle. Façade du XIX^e siècle. Superbes verrières de l'art troyen du début du XVI^e siècle. Beaux fonts baptismaux du XV^e siècle et statuaires des XIV^e et XVI^e siècles.

15th and 16th centuries (transept, apse and chapels). A nave giving the appearance of 12th century romanesque architecture. 19th century facade. Superb Troyes windows dating from the beginning of the 16th century. Beautiful 15th century baptismal fonts and 14th and 16th century statuary.



F12

LONGSOLS

Saint Julien et Saint Blaise

Edifice en pans de bois des XV^e et XVI^e siècles. Nef constituée de quatre travées. Choeur-transepts de style unique. Flèche centrale recouverte d'ardoises. Belles statues.

15th and 16th centuries building. Nave composed of four spans. Choir-transepts in a unique style. Central slate-covered spire. Beautiful statues.

PANS DE BOIS



NOGENTAIS ET PLAINE CHAMPENOISE

Infinite love

The two lovers kept up a correspondence. On Abélard's death in 1142, his body was taken to Paraclet. 22 years later Héloïse departed this world and was buried beside her husband. In June 1780 their remains were united in the same coffin after 650 years of separation. In 1792, when the convent was dissolved under the French Revolution, they were moved to Nogent sur Seine church, then in 1817 to the Père Lachaise cemetery in Paris.



NOGENTAIS ET PLAINE CHAMPENOISE



Une jeune martyre à Lhuitre

*On dit que refusant
les avances d'un valet,
Sainte Tanche se fit
battre puis, avec son
épée, il la décapita.
Mais la jeune femme
guidée par les anges
se releva et, la tête dans
ses mains elle marcha
jusque dans le val de
Lhuitre, une chapelle
fut édiflée à l'endroit
même où la jeune
martyre s'effondra.*



D12

LHUITRE Sainte Tanche

Grande et belle église dont la présence s'explique par le pèlerinage en l'honneur de Sainte Tanche. Transept des XII^e et XIV^e siècles. Nef du début du XVI^e siècle. Collatéraux supplantés en hauteur par le vaisseau central. Remarquables chapiteaux sculptés du transept et du chœur où l'on peut distinguer personnages, animaux et végétaux et l'admirable retable en pierre du XVI^e siècle. Fonts baptismaux du XII^e siècle. Nombreuses statues du XV^e au XVII^e siècles et plusieurs autres oeuvres d'art des XVI^e et XVIII^e siècles (maître-autel à baldaquin en bois sculpté et grille de chœur en fer forgé). Vitraux du XVI^e siècle.

A large and beautiful church, the presence of which is explained by pilgrimage in honour of St. Tanche, 12th and 14th centuries transept. Nave from the start of the 16th century. Aisles replaced in height by the central nave. Remarkable carved capitals in the transept and choir where you can distinguish characters, animals and plants, and on the fine 16th century stone altarpiece. 12th century baptismal fonts. A number of statues from the 15th and 17th centuries and several other works of art dating from the 16th and 18th centuries (carved wooden high altar and canopy and wrought iron choir screen). 16th century stained-glass windows.



E5

MAIZIERES LA GRANDE PAROISSE Saint Denis

En forme de croix latine, placée sous le vocable de Saint Denis. La partie la plus ancienne et de style roman date du XII^e: la nef principale et les 2 nefs latérales. Abside et double transept de style gothique, XVII^e siècle. Eglise restaurée, après les guerres de religions et la révolution, par Jean-Louis Bayle. Clocher avec 3 cloches en bon état.

In the shape of a Latin cross dedicated to St. Denis. The oldest parts in the romanesque style date from the 12th century: the main nave and the two side naves. The apse and double transept are in the gothic style of the 17th century. The church was restored after the wars of religion and the revolution by Jean-Louis Bayle. A bell tower with 3 bells, in good condition.



G5

MARCILLY LE HAYER

Saint Loup

Eglise dédiée à Saint Leu, archevêque de Sens. Edifiée aux XII^e (base de la tour carrée et 2 fenêtres en arc plein cintre caractéristiques de l'époque romane) et XIII^e siècles (abside voûtée à 5 pans), mais fortement remaniée au XV^e siècle (chapelle voûtée dédiée à la Sainte Vierge). Sculpture en pierre polychromée Vierge à l'Enfant style populaire du XVI^e siècle. Sculptures en chêne monochrome du XVIII^e siècle. Dalle funéraire. Baptistère en pierre du XX^e siècle. Chemin de croix en cuivre argenté patiné vieil argent.

Church dedicated to St. Leu, Archbishop of Sens. Built in the 12th (the base of the square tower and the two semi-circular arched windows are characteristic of the romanesque period) and 13th centuries (vaulted, five sided apse), but subject to wide-scale rebuilding in the 15th century (vaulted chapel dedicated to the Holy Virgin). Stone polychrome sculpture of the "Virgin with Child", in the style popular in the 16th century. 18th century carvings in monochrome oak. Funeral slab. 20th century stone baptismery. Way of the cross in silvered copper with an ancient silver patina.



D4

MARNAY SUR SEINE

Notre Dame de l'Assomption

XII^e et XVIII^e siècles. Belles fresques romanes révélant un intéressant bestiaire du XII^e siècle. Maître-autel datant du XVII^e siècle. Panneau peint du XVI^e siècle illustrant la vie de Saint Nicolas.

12th and 18th centuries. Beautiful romanesque frescoes with an interesting 12th century bestiary. High altar dating from the 17th century. 16th century painted panel illustrating the life of St. Nicholas.



E7

MESGRIGNY

Saint Thibaud

L'église actuelle date de 1845. Elle fut reconstruite suite à un incendie. Nombreuses statues, autel surmonté d'un retable, fonts baptismaux.

The present church dates from 1845. It was rebuilt after a fire. Rich statuary, altarpiece and baptismal fonts.

NOGENTAIS ET PLAINE CHAMPENOISE



A young martyr in Lhuître

It is said that while refusing the advances of a valet, St. Tanche was struck and decapitated by the latter. The young woman "guided by angels" stood up and, her head in her hand, walked to the Lhuître valley.

A chapel was built on the spot where the young martyr fell.

NOGENTAIS ET PLAINE CHAMPENOISE

Les fresques de Pont sur Seine

A la demande de
Boutiller de Chavigny
(surintendant de Louis
XIII et ami de Richelieu)
et d'après les idées de
Philippe de Champaigne
et de Simon Vouet, l'élève
Le Sueur sera chargé
de peindre entièrement
l'église de Pont sur Seine.
Commencées en 1636 et
achevées en 1650
les fresques sont
recouvertes d'enduit
en 1730, Dominice
Domenici les découvre,
et les restaure en 1834.



E12

MOREMBERT

Saint Jean-Baptiste

Eglise en pans de bois du XVI^e siècle. Ancienne chapelle seigneuriale qui a conservé son aspect primitif (simplement constitué d'une nef et d'une sacristie). Remarquables fonts baptismaux de style Renaissance. Plusieurs statues classées: Pietà du XVI^e siècle, Saint Claude, Saint Jean-Baptiste et une Croix de Procession.

16th century church. Former lords chapel retaining its bare aspect (simply composed of a nave and sacristy). Remarkable Renaissance style baptismal fonts. Several listed statues: a 16th century Pietà, St. Claude, St. John the Baptist and a Processional Cross.



PANS DE BOIS



E3

NOGENT SUR SEINE

Saint Laurent

Construite en trois phases successives de 1421 à 1556, chœur et un transept datés de 1421 avec décors peints, un portail de style gothique flamboyant et des chapelles caractéristiques de la Renaissance française. Tour surmontée d'une statue monumentale de Saint Laurent (1556). Statuaire des XV^e et XIX^e siècles avec des œuvres des sculpteurs Paul Dubois et Alfred Boucher. Tableaux et superbe orgue du XVI^e siècle.

Built in three successive phases between 1421 and 1556, the Church has a choir and transept dating from 1421 with painted décor, a flamboyant gothic style portal and chapels typical of the French Renaissance. Its tower is surmounted by a monumental statue of St. Laurence (1556). A rich 15th to the 19th century statuary with works by the sculptors Paul Dubois and Alfred Boucher. Pictures and a superb 16th century organ.



D4

PONT SUR SEINE Saint Martin

Tour et centre du transept du XII^e siècle, le reste du XVI^e siècle. Intéressant portail nord flamboyant avec plusieurs statues : Sainte Catherine du XV^e, Pèlerine du XVI^e. Belles peintures murales à l'intérieur, oeuvres d'Eustache Le Sueur. Plusieurs toiles de Philippe de Champaigne. Divers retables. Clôture du chœur en bois sculpté et peint. Pietà en bois peint du XVI^e siècle.

12th century tower and central transept, the remainder dating from the 16th century. Interesting flamboyant style north portal with several statues: St. Catherine (15th century), Pilgrim (16th century). Beautiful murals inside, works by Eustache Le Sueur. Several canvases of Philippe de Champaigne. Several altarpieces. Carved and painted wooden choir screen. 16th century painted wooden pieta.



F9

SAINTE-MAURE Sainte Maure

Fin du XV^e - début du XVI^e siècle. Tour-clocher haute et massive. Chœur du XVI^e siècle. Style gothique flamboyant et style Renaissance. Nombreuses statues (Sainte Maure, Sainte Barbe, Sainte Marguerite, Saint Nicolas, Vierge de douleur, Christ de Pitié, Christ en Croix) des XVI^e et XVII^e siècles. Deux grisailles contemporaines réalisées en 1984 par le peintre-verrier Sylvie Gaudin. Sarcophage ceint d'une belle grille du XIII^e siècle. Tabernacle en bois sculpté et doré de 1635 inscrit en lieu et place du maître-autel. Retable présentant en trois scènes le Portement de Croix, la Crucifixion et la Résurrection. Tribune de bois composée de panneaux de style gothique flamboyant. Beau siège curial à décor Renaissance. Bénitier en pierre sculptée datant de 1627. Peintures sur bois du début du XVII^e siècle.

End of the 15th - beginning of the 16th century. High, solid bell tower. 16th century choir. Flamboyant gothic and Renaissance styles. Numerous statues (St. Maure, St. Barbe, St. Margaret, St. Nicholas, Suffering Virgin, Passion of Christ, Christ on the Cross) from the 16th and 17th centuries. Two contemporary grisailles created in 1984 by the glass painter Sylvie Gaudin. Tomb surrounded by a beautiful 13th century screen. Carved and gilded wooden tabernacle from 1635 instead of the high altar. Altarpiece showing the Bearing of the Cross, the Crucifixion and the Resurrection in three scenes. Wooden gallery with panels in flamboyant gothic style. A beautiful clerical seat with Renaissance decoration. A carved stone font dating from 1627. Paintings on wood from the start of the 17th century.

NOGENTAIS ET PLAINE CHAMPENOISE



Pont Sur Seine frescos

At the request of Boutiller de Chavigny (Louis XIII's superintendant and friend of Richelieu) and based on the ideas of Philippe de Champaigne and Simon Vouet, the pupil Le Sueur was commissioned to paint the whole of Pont sur Seine church. Started in 1636 and completed in 1650, the frescos were covered in 1730, Dominice Domenici discovered them and restored them in 1834.

NOGENTAIS ET PLAINE CHAMPENOISE



David Tremlet : l'art contemporain au service du sacré

Artiste anglais, né en 1945, il réalise des œuvres prestigieuses dans toute l'Europe. Son style ?

La juxtaposition du sacré à l'art contemporain. Avec l'Atelier Simon Marq, David Tremlett réalisa, entre 2003 et 2005, les vitraux de l'église de Villenaux la Grande qui furent un projet d'envergure exceptionnelle : 200m² de baies. Son œuvre introduit le visiteur dans une église à l'atmosphère multicolore.



E10

SAINT ETIENNE SOUS BARBUISE

Saint Etienne

Eglise du XII^e, XVI^e et XIX^e siècles. Vitraux du XVI^e siècle.

Church dating from the 12th, 16th and 19th centuries. 16th century stained-glass windows.



F8

SAVIERES

Saint Martin

XII^e et XVI^e siècles. Trois nefs romanes, dont les voûtes en bois datent de 1892. Belle tour du XII^e siècle. Remarquable chevet caractérisé par ses trois baies groupées. Bas-côtés du chœur du XVI^e siècle. Saint Gilles en bois du XVI^e siècle.

12th and 16th centuries. Three romanesque naves (the wooden arches of which date from 1892). A beautiful 12th century tower. A remarkable apse distinguished by its three grouped bays. Choir side-aisles from the 16th century. 16th century wooden St. Gilles.



E7

VALLANT-SAINT-GEORGES

Saint Julien

XII^e et XVI^e siècles. Admirable groupe en marbre blanc, le Christ apparaissant à la Vierge accompagnée de deux anges provenant de l'ancien prieuré de Saint Georges (XVI^e siècle) ainsi qu'un Saint Sébastien (début XVI^e siècle).

12th and 16th centuries. A wonderful group of white marble statues originating from the former St. Georges priory (16th century) as well as a St. Sebastian (beginning of the 16th century).





VILLENAUVE LA GRANDE Saint Pierre et Saint Paul

Chœur, sanctuaire et déambulatoire du XIII^e siècle. Belle voûte en bois, lambrissée. Nef et collatéraux du XV^e siècle avec voûte principale époque Renaissance. Chapiteaux des piliers variés et intéressants. Belles clefs pendantes dans le bas-côté Sud. Impressionnante tour de cinq étages du XVI^e siècle, conclue par une balustrade à fleurs de lys. Fresque de Sainte Agathe (XVI^e siècle). Maître-autel en marbre rouge (1770). Fonts baptismaux en marbre veiné (1781). Stalles, chaire, banc d'œuvres venus de Provins. Grille fermant le chœur et buffet d'orgue de style Louis XV. Vierge de Pitié réalisée par Alfred Boucher en 1926. Belles statues de Saint Pierre et Saint Martin. Depuis 2005 ensemble de 24 baies de vitraux contemporains de David Tremlett.

13th century choir, sanctuary and ambulatory. Beautiful panelled wooden arch. 15th century nave and side aisles with a main arch from the Renaissance period. Varied and interesting capitals on the pillars. Beautiful hanging keys in the southern side-aisle. Impressive 16th century five floor tower, capped by a fleur de lys balustrade. Fresco of St. Agatha (16th century). Red marble high altar (1770). Veined marble baptismal fonts (1781). Stalls, pulpit and pew from Provins. Louis XV style choir screen and organ case. Virgin of Pity by Alfred Boucher (1926). In 2005, the creation by David Tremlett in conjunction with the workshop of Simon Marq, of all the 24 bays of contemporary stained glass windows.



VILLIERS HERBISSE Assomption de la Vierge

Nef et tour romane du XII^e siècle. Les autres éléments architecturaux datent du XVI^e siècle. Remarquables bas-reliefs en pierre taillée réalisés dans les piliers, XVI^e siècle. Statues du XVI^e siècle dont une Vierge de Lorette. Piscine, vitraux et fonts baptismaux du XVI^e siècle.

12th century romanesque nave and tower. The other architectural elements date from the 16th century. Remarkable cut stone bas-relief carved in the pillars (16th century). 16th century statues including a Virgin of Loretta. 16th century fonts, stained-glass windows and baptismal fonts.

NOGENTAIS ET PLAINE CHAMPENOISE

David Tremlett : contemporary art serving the Sacred.

An English artist born in 1945, he produces prestigious works all over Europe.

His style?

A mixture of sacred and contemporary art.

With the help of the Simon Marq workshop, David Tremlett produced, between 2003 and 2005, the stained glass windows for Villenauve la Grande which

constituted a project on a remarkable scale: 200m² of window.

His work introduces visitors into a church with a multi-coloured atmosphere.

Nos églises sont le lieu de rencontre entre les hommes et la spiritualité, les croyants et Dieu. Il s'agit donc de permettre à tous ceux qui les visitent, dans le respect de ce que sont les églises mais aussi dans le respect de leurs convictions, de les découvrir ou de les connaître davantage ainsi que les richesses qu'elles entretiennent. Il est alors heureux de donner la possibilité au plus grand nombre d'apprécier le travail et le talent de tous ces artistes et de tous ces croyants qui nous ont légué, dans l'Aube, un patrimoine artistique et spirituel exceptionnel. N'est-ce pas « à la grandeur et à la beauté de ses créatures que l'on peut se faire une idée de leur Créateur ? ».

*Père Dominique Roy
Commission diocésaine d'Art sacré.*

Our churches are the places where men meet spirituality, where believers meet God. All visitors are allowed to discover or know more about churches and about the rich heritage they own but without forgetting to respect what they are and the convictions they represent. It's really enjoyable to give to the most number of people the opportunity to appreciate the work and talent of all artists and believers who leg to the Aube en Champagne region an exceptional and spiritual heritage.
'Can we not have an idea of the talent of these creators by admiring the magnificence of their masterpieces !'

*Père Dominique Roy
Diocesan Commission of Sacred Art*

SOMMAIRE

Présentation	P2/3
Exposition 2009	P4/5
Troyes	P 6 à 13
Côte des Bar	P14 à 19
Grands Lacs de la Forêt d'Orient	P20 à 33
Nogentais Plaine Champenoise	P34 à 43
Pays d'Othe Chaourçois Val d'Armance	P 44 à 57

2009 EXPOSITION

ÉGLISE
DE BAR-SUR-SEINE
Saint Joseph
et l'enfant Jésus



L'Age d'or de la sculpture champenoise :

Exposition de mai à octobre 2009 en l'Eglise Saint Jean de Troyes

L'église Saint Jean accueillera 60 œuvres significatives de l'âge d'or de la sculpture champenoise : une période allant du gothique au maniérisme, c'est-à-dire de la fin du XIV^e au XVI^e siècle. Un parcours scénographié et de légers éclairages, mettront en exergue la polychromie des sculptures, mais aussi la douceur de la pierre de Champagne, la finesse exemplaire des drapés ou encore les sourires sages de Vierges.

La sculpture troyenne a atteint, à cette période, un niveau artistique unique faisant de la Champagne l'un des hauts lieux de création européens. Troyes constitua notamment un foyer artistique de la première importance, avec l'épanouissement, dans la sculpture, d'un génie local aux traits particuliers.

Les œuvres sont sobres, réalistes, à la fois profondément religieuses et humaines.

Exposition ouverte tous les jours et nocturne une fois par semaine

The Golden Age of Champenoise sculpture

Exhibition from May to October 2009 in St Jean Church in Troyes

60 masterpieces will be exposed in the St Jean church to witness the Golden Age of the Champenoise Sculpture : period dating to the end of the 14th century to the 16th century ; from gothic to mannerism. A scenographic spotlighted path will enhance the sculptures colours, as well as the mellow Champagne stone, the incomparable fluidity of the draperies and also the wise Virgins smiles.

The Troyes school was already at that time a unique artistic level, and Champagne became one of the most important places for creation in Europe. Troyes was a very important town for Art thanks to a local genius with specific characteristics.

Masterpieces were simple, but really expressive, religious and human.

Open every day and one evening per week

ÉGLISE
DE BOUILLY
Sainte
Marguerite



ÉGLISE
DE MAGNANT
Saint Julien



ÉGLISE DE MUSSY-SUR-SEINE
Marie-Madeleine
(détail)



ÉGLISE D'ARRELLES
Sainte Marguerite
(détail)



ÉGLISE DE TROYES
Sainte Marthe



ÉGLISE
DE BAYEL
Pietà



ÉGLISE DE
BAR SUR AUBE
Vierge
au bouquet



ÉGLISE
DE BAYEL
Pietà

PAYS D'OTHE

CHAOURÇOIS VAL D'ARMANCE



Aux confins de la Bourgogne chaque vallée, chaque village a sa personnalité. Un clocher puis des maisons de briques apparaissent soudain au creux d'un vallon, au pied d'un champ éclairé d'or. Partez à la découverte des églises du Pays d'Othe à travers une Aube bucolique.

***Here** each valley and each village has its own personality. A bell tower, then brick houses, suddenly appear in a fold in the valley, against a background of fields bathed in golden light. Explore Pays d'Othe's churches in a pastoral Aube.*





AIX EN OTHE

Notre Dame de l'Assomption

Portail de tradition classique. Chœur et transept ornés de peintures murales d'Andréazzi (XIX^e siècle). Monumental retable du XVII^e siècle orné d'une très belle Assomption de la Vierge, Ecole de Simon Vouet. Remarquable tableau, Donation du Rosaire de Jacques de Letin, peintre troyen du XVII^e siècle. Très beaux objets de culte, tableaux, tapisseries, statues de l'Ecole Troyenne du XVI^e siècle.

Classical tradition porch. Choir and transept embellished with Andréazzi murals (19th century). 17th century monumental altarpiece embellished with an extremely beautiful Assumption of the Virgin (Simon Vouet School). Remarkable picture (Donation of the Rosary) by Jacques de Letin, a Troyes painter of the 17th century. Some extremely beautiful articles of worship, pictures, tapestries, and statues after the Troyes school of the 16th century.



AUXON

Saint Loup

XVI^e siècle. Modification de la nef, du transept, du chœur et de la tour au XVII^e siècle. Présence sur le portail ouest de la célèbre salamandre de François 1^{er}. Magnifique portail sud de la Renaissance Italienne de 1537. Belles sculptures troyennes du XVI^e siècle : Vierge de Pitié, Saint Hubert, Sainte Catherine dont le moulage remplace l'œuvre originale, exposée aujourd'hui au musée de Rouen. Intéressantes verrières : Crucifixion et Arbre de Jessé proche de celles de l'église Sainte Madeleine de Troyes.

16th century. Modification of the nave, transept, choir and tower in the 17th century. François 1st's famous salamander on the west portal. Magnificent Italian Renaissance south portal dating from 1537. Beautiful Troyes 16th century sculptures (Virgin of Pity, St. Hubert and St. Catherine, the cast of which replaces the original work which is on display today in Rouen museum). Interesting windows (Crucifixion and the Stump of Jesse) similar to those in the St. Madeleine church in Troyes.

PAYS D'OTHE CHAOURCOIS VAL D'ARMANCE

Modèles des statuaires

L'Aube possède un ensemble précieux de jeunes Vierges dont les traits ressemblent étrangement aux caractéristiques des jeunes demoiselles champenoises: pommettes hautes, front dégagé, yeux légèrement bridés, un menton volontaire accentue le visage arrondi et avec un charmant sourire à la fois discret et lumineux.

Model statues

Aube has a unique set of young Virgins, the features of which are strangely reminiscent of young Champagne women: high cheekbones, prominent forehead, slightly slanting eyes, a determined chin accentuating the roundness of the face and a charming smile, both discrete and luminous.

PAYS D'OTHE CHAOURCOIS VAL D'ARMANCE



Le maître mystérieux

L'auteur de la « mise au tombeau » de l'église de Chaource est et restera sûrement un inconnu.

On lui a alors donné le nom de Maître de Chaource. On sait de lui qu'il a travaillé à Troyes de 1515 à 1528.

On lui attribue entre autre la Vierge de Piété à Saint Jean, une Vierge exposée au musée de Vauluisant, le Christ de Feuges, la Piéta de Bayel et la Sainte Marthe de Sainte Madeleine à Troyes.



18

BOUILLY Saint Laurent

XVI^e siècle. Intéressantes statues des XIV^e et XVI^e siècles dont un Christ aux Liens, une Vierge de Pitié, Vierge au Dragon, Sainte Marguerite et une Vierge aux Raisins. Splendide retable du maître-autel daté de 1556 représentant la Passion du Christ. Bas-reliefs en dessous représentant la Vie de Saint Laurent. Chapelle Saint Nicolas. Tabernacle en bois dont l'autel, réalisé par Valtat au XIX^e siècle.

16th century. Interesting 14th and 16th centuries statues including a Christ in Bonds, a Virgin of Pity, St. Margaret and a Virgin and Grapes. A splendid high altar altarpiece dating from 1556 representing the Passion of Christ. Bas-relief below representing the life of St. Laurence. St. Nicholas chapel. 19th century wooden tabernacle including the altar by Valtat.



K8

CHAMOY Immaculée Conception

Chœur transept et portails latéraux du XVI^e siècle. Chapelle seigneuriale flamboyante. Retables du XVI^e siècle. Annonciation du XVII^e siècle. Belles statues du XVI^e siècle, fonts baptismaux et fragments de vitraux de la même époque.

16th century choir and transept. 16th century side portals. Flamboyant style lords' chapel. 16th century altarpieces. 17th century annunciation. Beautiful 16th century statues, baptismal fonts and stained-glass fragments from the same period.



K10

CHAOURCE

Saint Jean-Baptiste

XII^e et XVI^e siècles. La Mise au Tombeau du Christ réalisée en 1515 par l'atelier du Maître de Chaource, l'un des chefs-d'œuvre de l'Ecole Troyenne du XVI^e siècle, constitue le joyau incontesté de l'église.

Crèche en bois sculpté, peint et doré, du XVI^e siècle. Triptyque en bois peint du XVI^e siècle. Splendides retables du XVI^e siècle (Saint Hubert, Passion du Christ). Statuaire en pierre du XVI^e siècle, Le Christ portant sa croix. Tribune, buffet en bois sculpté, colonnes torses de l'orgue du XVII^e siècle, superbe chaire en bois sculptée et fonts baptismaux du XVIII^e siècle. Verrières et grisailles du XVI^e siècle. Peintures murales du XVI^e siècle.

12th and 16th centuries. The Burial of Christ produced in 1515 by the Maître de Chaource workshop, one of the masterpieces of the Troyes school of the 16th century, This is the church's uncontested jewel. A representation of eight characters. A 16th century nativity scene (in carved, painted and gilded wood). 16th century painted wooden triptych. Splendid 16th century altarpieces (St. Hubert, the Passion of Christ). 16th century stone statuary. Gallery, carved wooden organ case, wreathed 17th century organ columns, superb carved wooden pulpit and 18th century baptismal fonts. 16th century windows and grisailles. 16th murals.

The mysterious master

The creator of the "tomb" Chaource Church is, and surely will remain, unknown.

He was therefore given the name Master of Chaource. It is known that he worked in Troyes from 1515 to 1528.

Among other statues, the Virgin of Pity in Saint Jean, a Virgin exhibited in Vauluisant Museum, the Christ in Feuges, the Pieta in Bayel and St. Martha in St. Madeleine are attributed to him.

PAYS D'OTHE CHAOURCOIS VAL D'ARMANCE

Peintures murales et fresques

Lors de la restauration des églises, les architectes trouvent parfois, sous des couches de badigeon, des vestiges d'œuvres murales.

La peinture murale est un ensemble de techniques de peintures sur murs. L'une d'entre elles est la fresque : procédé que l'on trouve le plus dans l'Aube (depuis le XII^e siècle). La création de fresques est particulière : pendant que l'enduit était encore tout frais on réalisait ces fresques en quelques heures et le résultat était durable puisque les pigments faisaient littéralement corps avec le mortier.



M8

CHASEREY Chapelle Saint Edme

Remarquables fresques murales du XVI^e siècle (Notre Dame de Lorette, Saint Hubert, Saint Georges).

Remarkable 16th century wall frescoes (Notre-Dame de Lorette, St. Hubert, St. George).



J7

CHENNEVEY Saint Martin

XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècles. Fonts baptismaux et statues du XVI^e siècle. Tableaux du XVII^e siècle. Saint Martin du XIX^e siècle.

16th, 17th and 18th centuries. 16th century baptismal fonts and statues. 17th century pictures. 19th century St. Martin.



M9

CHESLEY Saint Didier

XII^e siècle. Chœur voûté. Petites statues anciennes.
Curiosité du monument : les cloches sont abritées
dans un édicule à côté de l'église.

*12th century. Vaulted choir. Ancient small statues.
A curious feature of the monument, the bells are
housed in a small building beside the church.*



J8

CRESANTIGNES

Saint Sébastien

Portail Nord : présence d'une statue de Sainte Barbe, une Pietà, du XIV^e siècle et une Vierge Mère du XV^e siècle. Retable en pierre du XVI^e siècle représentant la Passion et statue de la Vierge à l'enfant en marbre XVI^e siècle, provenant de la collégiale de Lirey.

There is a statue of St. Barbe in the north portal, a Pietà (14th century) and a Virgin Mother (15th century). 16th century stone altarpiece representing the Passion, originating from the collegiate church of Lirey.



PAYS D'OTHE CHAOURCOIS VAL D'ARMANCE



Murals and frescos

While restoring churches, architects often find the remains of murals, sometimes under layers of whitewash.

Mural painting is a set of techniques for painting on walls. One of these is fresco: the process that is most common in Aube (from the 12th century). The creation of frescos was a particular process where while the rendering was still fresh, the frescos were painted in several hours, the result being durable since the pigments literally became one with the mortar.

PAYS D'OTHE CHAURCOIS VAL D'ARMANCE



Saint Roch et son chien

Roch naît à Montpellier vers 1350. On dit qu'il soignait les pestiférés par un signe de croix. On associe Saint Roch à un chien car la tradition veut qu'à la fin de sa vie, touché à son tour par la peste, il fut nourri dans une forêt par un chien qui lui apportait chaque jour un pain dérobé à son maître.



K9

CUSSANGY Saint Léger

Eglise de style gothique, entièrement en pierre, construite d'un seul jet au XVI^e siècle. En forme de croix latine, elle se caractérise par une impression de massivité et de simplicité. Riche d'une statuaire et d'un orgue datant de 1865, elle recèle des peintures murales de grande valeur artistique à motifs floraux stylisés ou représentant des personnages religieux : Saint Jacques le majeur, Saint Nicolas, Saint Thomas, le martyr de Saint Sébastien, Saint Michel et la pesée des âmes...

Gothic style church, entirely in stone and built in a single work in the 16th century. In the shape of a Latin cross, it is characterized by an impression of solidity and simplicity. With a rich statuary and an organ dating from 1865, it conceals frescoes of great artistic value with stylized floral motifs or representing religious characters: St. James the Greater, St. Nicholas, the martyrdom of St. Sebastian, and St. Michael weighing the souls ...



K7

ERVY-LE-CHATEL

Saint Pierre-ès-Liens

XV^e et XVI^e siècles. Tour-porche. Magnifique ensemble de vitraux du début du XIV^e siècle. Importante collection de statues du XVI^e dont les trois remarquables de Saint Roch, Saint Phal, Saint Vincent et Le Christ apparaissant à Madeleine en pierre polychrome. Saint Jacques et Saint Paul datant du XVI^e siècle. Saint Léonard, Les Quatre Vertus. Peintures des XIV^e et XV^e siècles.

15th and 16th centuries. Tower-porch. Magnificent set of stained-glass windows from the start of the 14th century. An important collection of statues including three remarkable ones of St. Roch. Paintings from the 14th and 15th century.



18

JAVERNANT

Assomption de la Vierge

XVI^e siècle. Portail richement sculpté. Nef de quatre travées en ogives. Vitraux du XVI^e siècle. Pierre tombale de Jacques le Pitancier de 1482. Belle statuare de Saint Nicolas, Saint Vorle, Saint Vincent, Saint Claude, Saint Gervais, Sainte Syre, Sainte Barbe et Education de la Vierge du XVI^e siècle.

16th century. Richly carved portal. Nave with ogival style spans. 16th century stained-glass windows. Tombstone of Jacques le Pitancier (1482). Beautiful statuary of St. Nicolas, St. Vorle, St. Vincent, St. Claude, St. Gervais, St. Syre, St. Barbe and Education of the Virgin from the 16th century.



18

LIREY.

Chapelle de l'Annonciation.

L'acte de fondation de la première église collégiale de Lirey remonte en juin 1353. Elle fut édifée à la demande de Geoffroy 1er de Charny en l'honneur de la Sainte Trinité sous le vocable de l'Annonciation de Marie. C'est ici que séjourna le Saint Suaire de 1353 à 1453 avant d'être transporté à Turin. Rare clocher en pierre. Armoire de 1739. Danse macabre : fresque monumentale (8m x 2m).

The deed founding the first collegiate church of Lirey goes back to June 1353. It was built at the command of Geoffroy 1st of Charny in honour of the Holy Trinity and dedicated to the Annunciation of Mary. The Holy Shroud was kept here from 1353 to 1453 before it was taken to Turin where it is kept to this day. A rare stone bell tower. Cupboard from 1739. Danse macabre: monumental fresco (8m x 2m).

PAYS D'OTHE CHAURCOIS VAL D'ARMANCE



Saint Roch and its dog

Roch was born in Montpellier in about 1350.

It is said that he healed plague victims with the sign of the cross.

St Roch's name is linked with a dog because tradition has it that at the end of his life, himself a victim of plague, he was fed in a forest by a dog which brought stolen bread to its master each day.

PAYS D'OTHE CHAOURCOIS VAL D'ARMANCE

Orgue de Moussey

A Moussey on trouve un orgue tout à fait exceptionnel de 1842 composé d'un clavier et de cylindres. Ce sont des rouleaux d'un mètre, faits en bois de tilleul sur lesquels sont incrustées des broches (pontets) qui donnent le rythme lorsque le cylindre tourne.

Il s'agit de la plus belle collection de cylindres en France d'autant plus que les 20 rouleaux sont d'origine. Vous pourrez donc écouter la même musique qu'écoutaient les fidèles de Moussey au XIX^e siècle.

Rénové de 1972 à 1974 l'orgue sonne toujours grâce à Monsieur Poinot, organiste passionné, qui vous accueillera chaleureusement le temps d'une visite de l'église. "On dit : f'aire sonner un orgue"



L10

MAISONS-LES-CHARTRE

Saint Sébastien

XVI^e et XVIII^e siècles. Trente belles statues dont Ecce Homo du XV^e siècle, Sainte Anne et la Vierge, Sainte Catherine, Saint Nicolas, Saint Eloi, Saint Antoine et Sainte Barbe du XVI^e siècle et 12 statuette dorées des XVIII^e et XIX^e siècles, représentant les Apôtres et les Evangélistes.

16th and 18th centuries. Thirty beautiful statues including ecce homo from the 15th century, St. Anne and the Virgin, St. Catherine, St. Nicholas, St. Eloi, St. Anthony and St. Barbe from the 16th century and 12th, 18th and 19th centuries gilded statuettes representing the Apostles and the Evangelists.



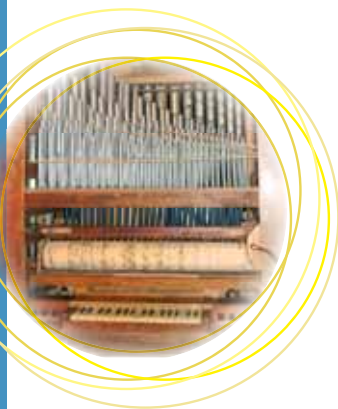
19

MOUSSEY

Saint Martin

XII^e siècle. Porche en pierre. Nef marquée par d'impressionnants piliers carrés sans chapiteau supportant des arcades plein cintre ou en ogives. Statuaire importante de l'Ecole Troyenne du XVI^e siècle. Reste de vitraux du XVI^e siècle. Maître-autel et chaire en bois sculpté du XVIII^e siècle. Reliquaires, tabernacle à dôme écaillé et à figurines du XVII^e siècle. Orgue à cylindres en état de marche.

12th century. Stone porch. Nave characterized by its impressive square pillars without capitals supporting semi-circular or ogive style arches. Important Troyes School statuary (16th century). The remains of a 16th century stained-glass window. 18th century carved wooden high altar and pulpit. 17th century reliquaries and tabernacle with a flaking dome and figurines. Cylinder organ in working order.



PAYS D'OTHE CHAURCOIS VAL D'ARMANCE



J6

NOGENT EN OTHE

XVI^e siècle. Plan rectangulaire, voûté de bois. Cuve baptismale du XVI^e siècle. Vierge à l'Enfant du XVI^e siècle. Fragments de vitraux du XVI^e siècle.

16th century. Square, wooden vaulting. 16th century baptismal basin. Virgin with Child (16th century). Fragments of 16th century stained-glass.



L11

PARGUES

Nativité de la Vierge

XII^e, XVI^e et XVII^e siècles. Eglise en forme de croix grecque. Chœur formant une rotonde de 1666 fermée par quatre absides qu'abritent quatre tourelles. Vierge-mère du XIV^e siècle, statue de Sainte-Anne la Vierge du XVI^e siècle.

12th, 16th and 17th centuries. Church in the form of a Greek cross. Choir forming a rotunda (1666) enclosed by four apses accommodating four turrets. 14th century Virgin Mother, Ste Anne and the Virgin statue from the 16th century.



The Moussey organ

In Moussey there is an absolutely remarkable organ dating from 1842 composed of a keyboard and cylinders. These are one metre rolls, made from lime wood overlaid with pins which play the melody when the cylinder is turned. This represents one of the best collections of cylinders in France, in as much as the 20 rolls are original. You can thus listen to the same music that Moussey's worshippers listened to in the 19th century. Restored between 1972 and 1974, the organ still "sounds" thanks to Mr Poinot, an enthusiastic organist

who will give you a warm welcome when you visit the church. (The term "to sound" is used of an organ).

PAYS D'OTHE CHAURCOIS VAL D'ARMANCE



Le retable

C'est un décor peint ou sculpté, placé au dessus de l'autel.

Il peut comporter plusieurs volets (polyptique)

ou être architecturé (en bois ou en pierre).

Il mettait en valeur les gestes liturgiques à l'époque où la messe était célébrée dos au public (jusqu'au Concile Vatican II en 1965).



K11

PRASLIN

Saint Parres

Transept du XVI^e siècle. Nef du XVIII^e siècle. Très beau retable sculpté, privé de ses statues. Statuaire remarquable du XVI^e siècle : Saint Joseph et l'Enfant Jésus, Saint Jean-Baptiste en pierre polychrome, Sainte Anne et la Vierge, ainsi qu'un Ecce homo. Beaux vitraux.

16th century transept. 18th century nave. Extremely beautiful carved altarpiece with its statues removed. Remarkable 16th century statuary (St. John-Baptist Ste Anne and the Virgin, as well as an Ecce Homo). Beautiful stained-glass windows.



L7

RACINES

Saint Eloi

XI^e et XVI^e siècles. Cuve Baptismale du XI^e siècle. Vierge mère XVI^e. Piéta en pierre peinte. Christ au roseau pierre polychrome, XVI^e siècle. Chaire et confessionnal époque Louis XV. Belle porte de sacristie. Magnifique halloy du XVIII^e siècle.

11th and 16th centuries. 11th century baptismal basin. 16th century Virgin Mother. Painted stone pieta. Pulpit and confessional from the time of Louis XV. Beautiful sacristy door. Magnificent 18th century Halloy.





14

RIGNY-LE-FERRON

Saint Martin

Abside, chœur et collatéraux du XVI^e siècle. Clocher-porche du XVIII^e siècle. Bel ensemble de vitraux du XVI^e siècle. Statuaire remarquable : Vierge de Pitié accompagnée de Sainte Paule, chef d'œuvre de l'Ecole Troyenne. Panneaux peints du XVII^e. Boisées du chœur et lutrin du XVIII^e siècle.

16th century apse, choir and side aisles. 18th century bell tower and porch. Beautiful 16th century stained-glass windows. Remarkable statuary (Virgin of Pity accompanied by Ste Paule, masterpiece of the Troyes School). 17th century painted panels. 18th century choir and lectern woodwork.

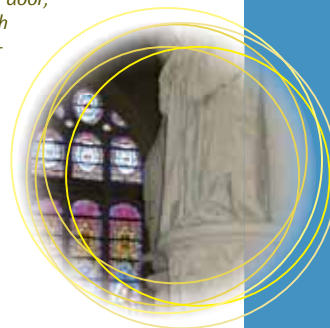


K8

SAINT PHAL

XV^e et XVI^e siècles. Edifice de brique et de pierre. L'extérieur présente, côté nord du transept, une belle porte flamboyante tandis que la porte sud de même style dispose de décors Renaissance. Riche de nombreuses statues dont une Vierge de Pitié du début du XVI^e siècle et une de Saint Phal. Magnifique charpente en « coque de bateau » inversé.

15th and 16th centuries. Building in brick and stone. On the outside, on the north side of the transept, a beautiful flamboyant style door, while the door on the south side has Renaissance decoration. There is a wealth of statues including a 16th century Virgin of Pity and one of St. Phal. Magnificent woodwork in the form of an "inverted boat".



PAYS D'OTHE CHAOURCOIS VAL D'ARMANCE



The alterpiece

This is a decorative painted or carved element placed above the altar. It may comprise several panels (polyptych) or be architectural (made from wood or stone). It highlighted liturgical ritual at a time when the mass was celebrated with the celebrant's back to the public (up until the Vatican II Council in 1965).

PAYS D'OTHE CHAOURCOIS VAL D'ARMANCE

Un jubé unique en France

Jubé en bois réalisé en 1521 par les frères Guyon, Compagnons du Devoir, qui effectuent ce chef d'œuvre au retour de leur apprentissage sur les routes de France. Côté nef, Jacques développe la Passion où, tout en gardant le style de l'Ecole Troyenne il porte un nouveau regard vers le "grand style".

Côté chœur, Thomas réalise la Vie de Marie dans le genre traditionnel de cette époque. Le jubé est un «livre de bois» destiné à raconter aux pèlerins l'histoire religieuse. En haut on y proclamait l'évangile grâce à des chants et de la musique pour une meilleure compréhension de la messe. Ce jubé est exceptionnel car il est complet et en très bon état.



H6

VILLEMAUR-SUR-VANNE Assomption de la Vierge

Chœur et transept du XIII^e siècle, nef voûtée en bois du XVI^e siècle. Clocher isolé revêtu de bardeaux de bois. Remarquable jubé en bois sculpté de 1521, considéré comme l'un des plus beaux de France, présentant des scènes de la Passion et de la vie de la Vierge. Statues de la Vierge-Mère et de Saint Flavy. Stalles et boiseries du chœur des XVII^e et XVIII^e siècles.

13th century choir and transept, 16th century wooden vaulted nave. Separate bell tower roofed with wooden shingles. Remarkable carved wooden rood-screen (1521), considered to be one of the most beautiful in France, showing scenes from the Passion and the life of the Virgin. Statues of the Virgin Mother and St. Flavy. 17th and 18th centuries choir stalls and woodwork.



K9

VANLAY Saint Jean-Baptiste

Eglise du XII^e et XVI^e siècles. Croix du XVI^e siècle dans le cimetière.

Church dating from the 12th and 16th centuries. 16th century cross in the cemetery.



15

VILLEMOIRON-EN-OTHE Saint Sébastien

Abside et transept du XVI^e siècle. Nef du XVII^e siècle. Portail et tour du XVIII^e siècle. Remarquable ensemble de verrières du XVI^e siècle. Dans le chœur, vitraux modernes du maître verrier, Vincent Larcher.

16th century apse and transept. 17th century nave. 18th century portal and tower. Remarkable set of 16th century windows. In the choir, modern stained-glass windows by Vincent Larcher.



19

VILLY LE MARECHAL Nativité de la Vierge

XVI^e siècle. Nombreuses et remarquables oeuvres d'art. 15 statues de pierre dont un admirable Christ de Pitié et un Saint Yves. Cinq statues de bois dont une Vierge à l'Enfant du XIV^e siècle. Retable sculpté en ronde bosse réalisé vers 1520. Beaux vitraux.

16th century. Many remarkable works of art. 15 stone statues including an admirable Passion of Christ and a St. Yves. Five 14th century wooden statues including a Virgin with Child. Altarpiece carved in the round produced in about 1520. Beautiful stained-glass windows.

PAYS D'OTHE CHAOURCOIS VAL D'ARMANCE

A rood-screen unique in France

A wooden rood-screen made in 1521 by the Guyon brothers, "Compagnons du Devoir" (Companions of Duty) who created this masterpiece on returning from their apprenticeship on the roads of France.

On the nave side, Jacques develops the Passion where, while keeping to the style of the Troyes School, he gives a new look to the "grand style".

On the choir side, Thomas creates the life of Mary in the traditional style of this period.

The rood-screen is a "wooden book" intended to teach pilgrims religious history.

At the top it proclaims the Gospel through songs and music to help with a better understanding of the mass. This screen is remarkable because it is complete and in excellent condition.

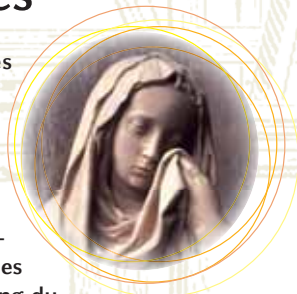


TROYES
Cathédrale
Saint-Pierre
et Saint Paul

Une Aube aux mille visages

L'Aube captive le visiteur grâce à ses nombreuses richesses : gastronomie, hôtellerie, sites naturels préservés, architecture et art... les facettes de son patrimoine sont nombreuses. Il en existe une autre, plus discrète, mais tout aussi passionnante : le patrimoine religieux. En effet, l'Aube compte une centaine d'églises classées. Foyer de l'école troyenne de la sculpture, département de lumière, avec notamment ses 9000 m² de vitrail et ses 3000 œuvres d'art, elle détient la première place nationale au rang du classement des Monuments Historiques. Les 106 églises présentées dans ce guide vous convient à un voyage extraordinaire. Riche en informations, cette brochure vous guidera tout au long de vos visites. Nous vous souhaitons un agréable voyage à travers l'Histoire.

Grâce à des bénévoles passionnés qui se mobilisent pour la sauvegarde de leur patrimoine, vous découvrirez nos églises et leurs trésors. À l'entrée des sites, vous trouverez les coordonnées de la personne en charge des clés de l'église.



TROYES
Église
Saint-Jean

Aube with a thousand faces

Aube charms its visitors by the rich variety of what it has to offer: fine food, hotels, many protected natural sites, its architecture and art ... there are so many facets to its heritage. There is another aspect however, that is less obvious but just as exciting: its religious heritage. In fact, Aube has a large number of listed churches. The centre of the Troyes school of sculpture, the "department of light", with its 9000 m² of stained glass windows and 3000 works of art in particular, it takes first place nationally for its Historical Monuments. The 104 churches presented in this guide invite you to go on an extraordinary journey. Rich in information, this brochure will guide you during your visits. We wish you a pleasant trip through History.

Thanks to the work of enthusiastic volunteers committed to saving their heritage, you can explore the treasures of our churches. You will find details of the key holder at the entrance to these churches.



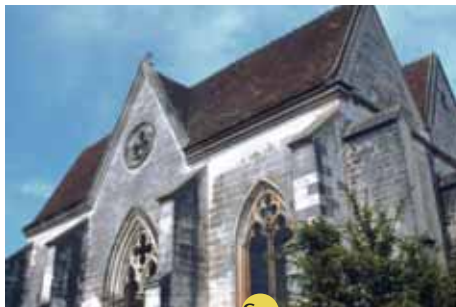
MOREMBERT
Église
Saint Jean-Baptiste

TROYES



Il est un dicton populaire qui stipule : « que fait-on à Troyes ? On y sonne ! » Il rappelle ainsi la présence de nombreuses églises au sein de la cité : 120 églises d'après les ouvrages médiévaux. En effet, carrefour européen, grâce à ses foires de Champagne au Moyen Age, Troyes fut très tôt une cité riche qui a bâti abbayes et édifices religieux. Foyer de la sculpture troyenne, et ville de lumière pour ses vitraux notamment, la cathédrale de Troyes en est le porte-étendard le plus prestigieux avec ses 1500 m² de vitrail.

There is a popular saying that goes: "What do they do in Troyes? They sound the bells there!". It is a reminder of the presence of the numerous churches within the city: 120 churches of Medieval construction. In fact, the crossroads of Europe, thanks to its Champagne Fairs in the Middle Ages, Troyes very soon became a rich city that built abbays and religions edifices. The centre of Troyes sculpture and "town of light" due to its stained glass windows, Troyes cathedral is the most prestigious standard bearer with its 1500 m2 of stained glass.



G10

CRENEY-PRES-TROYES

Saint Aventin

Elle a pour patron Saint Aventin dont les reliques lui ont été données en 1605 par le Chapitre Saint Etienne de Troyes. Edifice des XII^e et XVI^e siècles. Portail occidental en partie du XIX^e, l'autre partie et la tour datent de la seconde moitié du XII^e siècle. Plan rectangulaire à trois pans et voûté. Nef voûtée à cinq travées accompagnée de collatéraux. Importants vitraux du début du XVI^e siècle, complétés de vitraux plus contemporains de Max Ingrand (1958). Vierge du XIII^e siècle. Curieuse pierre tombale du XIV^e siècle.

Its patron is St. Aventin whose remains were donated to the church in 1605 by the Chapitre St Etienne in Troyes. 12th and 16th centuries building. The west portal in part from the 19th century, the other part and the tower dating from the second half of the 12th century. Rectangular in shape with three sides and vaulting. Vaulted five-span nave with side-aisles. Significant stained glass windows from the 16th century, complemented by more modern ones by Max Ingrand (1958). 13th century Virgin. Curious 14th century tombstone.



G8

LA CHAPELLE-SAINT-LUC

Saint Luc

XVI^e siècle. Bâtie sur un plan en croix. Nef unique à deux travées sans bas-côté. Transept doublé. Abside à trois pans coupés. Retable en pierre du XVI^e siècle représentant la Vie de la Vierge, influencé par Dominique Le Florentin. Statue en pierre du XIII^e siècle de la Vierge à l'Enfant. Beaux vitraux du XVI^e siècle. Quelques carreaux émaillés du XVI^e constituent le carrelage actuel des fonts baptismaux.

16th century. Built in the shape of a cross. Single two-span nave without side-aisles. Double transept. Three sided apse. 16th century stone altarpiece representing the Life of the Virgin, influenced by Dominique Le Florentin. 16th century stone statue of the Virgin with Child. Beautiful 16th century stained-glass windows. A few 16th century enamelled tiles now constitute the tiling of the baptismal fonts.



TROYES

Le Maître de Lumière

Aujourd'hui quelques 5 siècles après les grands moments du vitrail, la tradition se perpétue à Troyes avec Alain Vinum l'un des rares maîtres verriers à travailler pour les Monuments Historiques, il crée et restaure ces œuvres de lumière grâce à un savoir faire qui s'est transmis de père en fils.

The Master of Light

Today, some five centuries after stained glass reached its high point, the tradition continues in Troyes with Alain Vinum, one of the few master

glassmakers to work for the Historical Monuments Department. He creates and restores these works of light using know-how handed down from father to son.

TROYES



Le Portail des Maraîchers

De style gothique l'église de Saint André-les-Vergers possède une œuvre renaissance :

Le Portail des Maraîchers, financé en 1549 par les maraîchers de Saint André-les-Vergers. Ce portail représentant des légumes et notamment de l'ail est l'œuvre de Dominique le Florentin.



PONT-SAINTE-MARIE Assomption

Belle construction gothique du XVI^e siècle. Trois imposants portails de style flamboyant pour l'un et Renaissance pour les deux autres. Monumentale tour carrée. Beaux vitraux de grande qualité parmi lesquels « l'Arbre de Jessé » de 1530 et « l'Allégorie du combat des Vices et Vertus », superbe grisaille attribuée à Linard Gontier de la fin du XVI^e siècle. Plusieurs peintures sur bois dont un triptyque (la Flagellation, la Crucifixion et la Résurrection). Statues du XVI^e siècle en pierre, Christ de Piété. Statues en bois, le Calvaire. Au dessus du Maître-Autel, une Piéta. Lutrín en fer forgé et grille de communion du XVIII^e siècle. Orgue de Paul Chazelle (1855), le plus important instrument de l'agglomération troyenne, installé sur l'une des 5 plus précieuses tribunes en bois ajouré du XVI^e siècle.

A beautiful 16th century gothic construction. Three imposing portals with one in flamboyant style and the other two in Renaissance. Square monumental tower. Beautiful high quality stained-glass windows amongst which "The Stump of Jesse" dating from 1530 and "The Allegory of the Struggle between Vice and Virtue", and a superb grisaille attributed to Linard Gontier and dating from the end of the 16th century. Several paintings on wood including a triptych (The Flagellation, The Crucifixion and the Resurrection). 16th century stone statues, Passion of Christ. Wooden statues comprising the Calvary of the high altar, a Pieta. 18th century wrought iron lectern and communion screen. Organ by Paul Chazelle (1855), the largest instrument in the Troyes area, installed in one of the five most precious openwork wooden galleries of the 16th century.



SAINT-ANDRE-LES-VERGERS Saint André

Première moitié du XVI^e siècle. Portail occidental de la Renaissance, 1549, richesse de ses décors. Imposante et remarquable flèche (52 m). Retable de l'École Florentine consacré à la Vierge dont la représentation en marbre noir est attribuée à l'atelier de Saint Léger. Statuaire remarquable, dont la Vierge. Rare tabernacle isolé en bois doré de la fin du XV^e siècle. Peintures sur bois XVI^e siècle, tableaux des XVII^e et XVIII^e siècles dont la représentation janséniste du Christ. Beaux vitraux des XVI^e et XIX^e siècles, en partie de l'Ecole Troyenne. Collection exceptionnelle de bâtons de confrérie, vaste cadran solaire révolutionnaire.

First half of the 16th century. Renaissance west door (1549), richly decorated. Imposing and remarkable spire (52 m). Florentine School altarpiece consecrated to the Virgin whose representation in black marble is attributed to the Saint-Léger workshop. Remarkable statuary, rare separate tabernacle in gilded wood (end of the 15th century). 16th century paintings on wood, 17th and 18th centuries paintings including a Jansenist representation of Christ. Beautiful 16th and 19th centuries stained-glass windows, some by the Troyes School. Remarkable collection of brotherhood staffs, huge revolutionary sundial.



G10

SAINT-PARRES-AUX-TERTRES

Saint Parres

XVI^e siècle. Tour carrée de 1557. Splendide portail méridional orné de décors flamboyants. Remarquables grisailles du XVI^e siècle. Statuaire des XVI^e et XVII^e siècles, Vierge à l'Enfant considérée comme l'une des plus belles de l'Ecole Troyenne. Châsse en bois sculpté de Saint Parres, patron de la paroisse (XVI^e siècle). Fonts baptismaux en marbre du XVII^e siècle. Situé entre le pilier droit du portail sud et la première ogive, un superbe cadran solaire.

16th century. Square tower (1557). Splendid south portal with flamboyant style embellishments and decoration. Remarkable 16th century stained-glass windows (grisailles). 16th and 17th centuries statuary, Virgin with Child considered to be one of the most beautiful by the Troyes School. Carved wooden shrine to St. Parres, the patron of the parish (16th century). 17th century marble baptismal fonts. Situated between the right-hand pillar of the south portal and the first ogive, a superb sundial.



H9

SAINTE-SAVINE

Sainte Savine

XVI^e et XVII^e siècles. Remarquable portail de style corinthien réalisé en 1611 par les frères Baudrot, maîtres-maçons, avec statues de Sainte Savine, et Maximinole du XVI^e siècle sur portail ouest extérieur. Statuaire du XVI^e siècle dont une Pietà, un Ecce homo ainsi qu'une belle Vierge du XIV^e siècle. Tribune d'orgue de 1618. Peinture sur bois. Statue de la Vierge à l'Enfant assise, bois du XVII^e siècle. Chaire sculptée du XVII^e siècle et sarcophage de pierre sculptée de l'époque mérovingienne. Vitrail du XVII^e au XIX^e siècles.

16th and 17th centuries. Remarkable Corinthian style portal made in 1611 by the Baudrot brothers, master masons which alone surmounts Sainte-Savine. Statuary (16th century) including a Pietà, an Ecco Homo as well as a beautiful 14th century Virgin. Organ loft dating from 1618. Painting on wood. Carved 17th century pulpit and carved stone tomb from the Merovingian period. Stained glass windows dating from the 17th to 19th centuries.

TROYES



The Market Gardeners' portal

In the gothic style, the church of Saint André les Vergers includes some renaissance work: The Market Gardener's Portal, funded in 1549 by the market gardeners of Saint André les Vergers. This portal is the work of Dominique le Florentin and depicts vegetables and garlic in particular.

TROYES



SAINT-PANTALEON
La Charité

Dominique
le Florentin

Né en 1501 en Italie, il adopte Troyes après ses chantiers à Fontainebleau. Considéré comme le plus grand sculpteur de la Renaissance troyenne son style est facilement identifiable : des sculptures aux petites têtes, au cou allongé et large. Les visages, qui expriment une certaine douceur, ont les yeux en amande, les nez longs, les bouches petites. Les draperies sont élégantes et travaillées. L'ensemble laisse transparaître beaucoup de grâce.



19

ISLE-AUMONT Saint Pierre

Trois sanctuaires. Vestiges du chœur carolingien (avec sa table d'autel du X^e siècle). Retables : les 12 apôtres, bas reliefs, pierre du XVI^e siècle. Statues Vierge à l'Enfant, Christ de Pitié, Saint Joseph. Chœur paroissial du XVI^e siècle. Autour, nombreux sarcophages de la nécropole. Statues en pierre adossées décorant un pilier des arcades méridionales, Saint Claude, Saint Léon du XVI^e siècle. Stèles funéraires mérovingiennes. Magnifique Christ (le «Beau Christ») du XIII^e siècle de style romano-byzantin

Three sanctuaries. Remains of a Carolingian choir (with its 10th century altar table). Altarpieces. Statues (Virgin with Child, Passion of Christ, St. Joseph). 16th century parish choir. Around, numerous tombs in the cemetery. Merovingian funeral steles. Magnificent 13th century Christ in the romanesque-Byzantine style (the «Beau Christ»).



H8

TORVILLIERS Saint Denis

XV^e et XVI^e siècles. Porche de bois. Epitaphe de cuivre de 1679. Verrières remarquables. Statues de la Vierge, des Apôtres et des évangélistes, de Sainte Catherine et de Sainte Savine. Pietà. Voûtes décorées de peinture à la détrempe, fin XIX^e siècle.

15th and 16th centuries. Wooden porch. Copper epitaph (1679). Remarkable windows. Statues of the Virgin, the Apostles and the evangelists, St. Catherine and St. Savine. Pietà. Distempred vaulting (end of the 19th century).

TROYES Saint Rémy

Eglise du milieu du XIV^e siècle. Tour du XIV^e siècle que surmonte une élégante flèche de 60 mètres entourée de quatre clochetons. Présence sur la façade Sud d'un cadran solaire du XVII^e siècle. Christ en bronze, chef d'œuvre du sculpteur François Girardon. Toile de Jacques de Lestin, élève de Simon Vouet et, comme François Girardon, originaire de la paroisse. Statuaire du XVI^e siècle.

Middle of the 14th century church. 14th century tower topped by an elegant spire surrounded with four bell-turrets. 17th century sundial located on the south side. Christ in bronze, masterpiece of the sculptor François Girardon. Painting by Jacques de Lestin, a student of Simon Vouet and like François Girardon a member of the parish. 16th century statuary.



G9

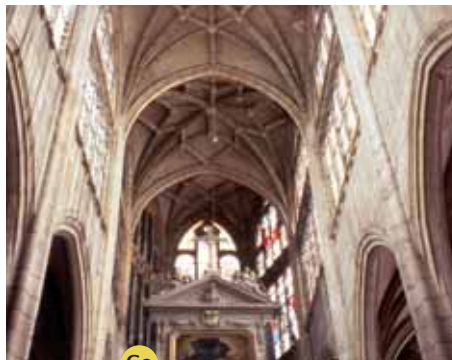
TROYES

Cathédrale Saint-Pierre et Saint-Paul

Synthèse de l'architecture religieuse du XIII^e siècle au XVII^e siècle. L'une des plus larges de France. Le portail du transept Nord, dit « le Beau portail », est particulièrement admirable. Rosace de dix mètres de diamètre du XV^e siècle accompagnée de quatre petites roses. Nombreux vitraux dont le « Pressoir mystique » de Linard Gontier, 1625. Stalles et grand orgue de l'abbaye de Clairvaux. Belles statues. Trésor (châsse de Saint Bernard de Clairvaux).

A synthesis of religious architecture from the 13th to the 17th centuries. One of the largest in France.

The portal of the north transept, called "the beautiful portal" is particularly worthy of note. A rose window ten metres in diameter (15th century) with four small roses. A number of stained-glass windows including the "Mystical Winepress" by Linard Gontier (1625). Stalls and great organ from Clairvaux Abbey. Beautiful statues. Treasury (St. Bernard of Clairvaux's shrine).



G9

TROYES

Saint Jean au Marché

Eglise située dans le quartier des foires de Champagne. Louis le Bègue y fut sacré en 878. Catherine de France y épousa Henry V d'Angleterre en 1420. Baptême de Sainte Marguerite Bourgeoys, fondatrice de la Congrégation Notre-Dame de Montréal (1620). Choeur plus élevé. Grand retable de l'autel : tableau de Mignard, peintre troyen. Tabernacle en marbre et cuivre de Girardon, sculpteur troyen. Retable à l'autel du chevet (attribué à Juliot). Nombreuses verrières. Dans une chapelle Sud, la Visitation, admirable groupe en pierre de l'Ecole troyenne (début du XVI^e siècle). Statue de la Vierge. Hauts-reliefs : la Cène, le lavement des pieds, restitution des 30 deniers par Judas, attribués à Juliot. Bas-reliefs : le Christ portant sa croix, l'Élévation de la croix, la Résurrection, les Saintes Femmes au tombeau, marbre XVI^e siècle. Statue de Saint Michel, XVI^e siècle.

Church located in the Champagne fairs district. Louis le Bègue was crowned here in 878. Catherine of France married Henry V of England here (1420). Baptism of St. Marguerite Bourgeoys, founder of the Congregation of Our Lady of Montréal (1620). Eight-span nave with side-aisles (14th to 16th centuries). Raised choir. Large altarpiece: picture by Mignard, a Troyes painter. Marble and copper tabernacle by Girardon, the Troyes sculptor. Altarpiece in the apse (attributed to Juliot). Numerous windows. In the south chapel, the Visitation, a stone group worthy of note by the Troyes School (beginning of the 16th century).

TROYES



SAINT-PANTALEON
La Foi

Dominique le Florentin

Born in 1501 in Italy, he adopted Troyes after working in Fontainebleau. Considered as the greatest sculptor of the Troyes Renaissance, his style can easily be identified: his sculptures depict people with small heads and elongated and thick-set necks. Their faces, expressing a certain softness, have almond eyes, long noses and small mouths. The clothes are elegant and carefully worked. The overall impression is one of great grace.

TROYES



De Jacques Pantaléon à Urbain IV

Peu de cités peuvent se vanter d'avoir donné un Pape à la chrétienté, et Troyes l'a fait avec Urbain IV. Né en 1185 à Troyes, Jacques Pantaléon devint prêtre et docteur en théologie. Il est nommé évêque de Verdun puis patriarche de Jérusalem. Le 29 août 1261, il est élu pape sous le nom d'Urbain IV. Il décide alors de construire une collégiale dédiée à Saint Urbain à l'emplacement même de l'échoppe de savetier de son père.

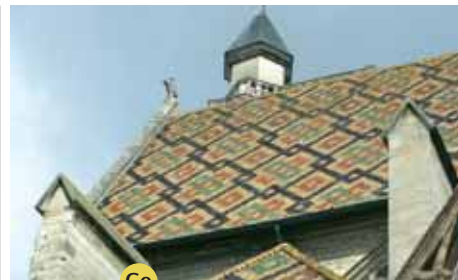


G9

TROYES Sainte Madeleine

La plus ancienne église de Troyes (milieu du XII^e siècle). Sanctuaire rénové de 1498 à 1501. Tour Renaissance. Nef gothique. Choeur couvert d'une voûte Renaissance. Statue de Sainte Marthe, pur chef-d'œuvre de la sculpture troyenne du XVI^e siècle. Magnifique jubé de pierre de style flamboyant de Jean Gailde, sculpteur et architecte troyen. Superbes verrières dans le chœur et l'abside.

The oldest in Troyes (middle of the 12th century). Sanctuary refurbished from 1498 to 1501. Renaissance tower. Gothic nave. Choir covered by a Renaissance arch. Statue of St. Martha, a pure masterpiece of Troyes sculpture. Magnificent stone rood-screen in flamboyant style by Jean Gailde, Troyes sculptor and architect. Beautiful windows in the choir and apse.



G9

TROYES Saint Nizier

Architecture à la fois gothique et Renaissance (XVI^e siècle). Tuiles vernissées couvrant en partie la toiture. Remarquables verrières. Mise au tombeau. Pietà, Christ de pitié (groupes de pierre de la fin du XVI^e siècle).

Architecture in both the gothic and Renaissance styles (16th century). Roof partly covered in glazed tiles. Remarkable windows. Tomb. Pietà, Passion of Christ (stone groups from the end of the 16th century).

TROYES Saint Nicolas

Portail Sud Renaissance (1550). Portail Nord gothique. Sépulcre de 1530 très décoré. Escalier menant à une tribune où se situe la chapelle du calvaire, réputée pour son portement de croix (1552): Christ à la colonne, Christ tombant sous la croix, atelier de Sainte Marthe et du Maître de Chaource. Fragments d'une mise au Tombeau. Bas-relief en albâtre (Saint Joachim). Nombreux tableaux, statues : Sainte Agnès, Sainte Savine, Saint Michel, Saint Bonaventure, le Prophète David, le Prophète Isaïe. Vitraux. Remarquable chaire à prêcher du XVI^e.

Renaissance south portal (1550). Gothic north portal. Highly decorated 1530 tomb. Staircase leading to a gallery where there is a chapel housing a Calvary that is famous for its bearing of the cross (1552): Christ at the column, Christ falling under the cross. Alabaster bas-relief (St. Joachim). Numerous pictures, statues (St. Agnes and St. Bonaventure), stained-glass windows. Remarkable 16th century pulpit.



G9

TROYES

Saint Pantaléon

Musée de la statuaire troyenne, oeuvres de François Gentil et Dominique le Florentin (décorateur de François 1^{er}) dont La Foi et La Charité statues de pierre de 1549 (troisième pilier à droite et à gauche du chœur et provenant du jubé de l'ancienne collégiale de St Etienne). Verrières en grisaille du XVI^e siècle.

Museum of Troyes statuary, works by Dominique le Florentin (decorator to François 1st) and François Gentil. 16th century grisaille windows.



G9

TROYES

Notre Dame-des-Trévois

Eglise moderne de brique et de pierre, inscrite au cœur du quartier ouvrier des Trévois, bâtie de 1931 à 1934 par l'architecte Paul Bellot (1876-1944). Large nef. Riches décors intérieurs. Beau mobilier composé de mosaïques, d'autels et de statues (Vierge de la façade, Christ en Croix).

A modern brick and stone church, in the heart of the working class district of Trévois, built between 1931 and 1934 by the architect Paul Bellot (1876-1944). Wide nave. Rich internal decoration. Beautiful furnishings composed of mosaics, altars and statues (Virgin on the facade, Christ on the Cross).



G9

TROYES

Basilique Saint Urbain

Fondée par le pape Urbain IV à l'emplacement de l'échoppe de son père, savetier. Hardiesse et élégance de l'architecture. Légèreté de l'art ogival, «la pierre spiritualisée»; construite au XIII^e siècle. Partie supérieure de la nef terminée au XIX^e siècle. Dans le chœur, verrières du XIII^e siècle. Statues du XVI^e siècle, dont la Vierge au raisin dans la chapelle de droite. Pierres tombales anciennes. Dans le chœur, tombeau d'Urbain IV (bas-relief d'Henry Charlier).

Founded by Pope Urban IV on the site of his father (a cobbler's) workshop, Its architecture displays strength and elegance. The lightness of ogival art, "spiritualized stone"; built in the 13th century. The upper part of the nave finished in the 19th century. In the choir, 13th century windows. 16th century statues, including a Virgin with grapes in the right-hand chapel. Ancient tombstones. In the choir, the tomb of Urban IV (bas-relief by Henry Charlier).

TROYES



From

Jacques Pantaléon to Urban IV

Few cities can boast of having given Christianity a Pope, but Troyes did with Urban IV.

Born in 1185 in Troyes, Jacques Pantaléon became a priest and doctor of theology. He was appointed Bishop of Verdun, then Patriarch of Jerusalem. On 29 August 1261, he was elected Pope with the name Urban IV. He then decided to build a collegiate church dedicated to Saint Urban on the site of his father's cobbler's workshop.